FILM IN CONCORSO
16. EDIZIONE

+DIECI
10-13 ANNI

1a-3a classe della scuola
secondaria di primo grado

SCHEDA FILM
E SOTTOTITOLI IN ITALIANO

OUR SPACE

Titolo originale: Our Space
Regista: Luna Wang
Anno: 2026
Paese: Cina
Durata: 82'
Lingua originale: Cinese, Mongolo

OUR SPACE



LUNA WANG

Membro della China Film Association e Consigliera della Beijing Television Artists Association. Nel 2015 le è stato conferito dall'Unione Europea il titolo di "China-Europe Film Exchange Ambassador" e, nel 2023, è stata selezionata dalla China Federation of Literary and Art Circles come "National Leading Talent in Literature and Art among Young and Middle-Aged Practitioners". Fondatrice di Jubens Pictures. Tra le sue opere più rappresentative come produttrice e produttrice esecutiva figurano American Dreams in China (incasso globale al botteghino di quasi 90 milioni di dollari), 12 Citizens (Miglior Film, 9º Festival del Cinema di Roma), Ayka (Migliore Attrice, Concorso principale, 71º Festival di Cannes), Meiduo (candidato al premio per il Miglior Film in Lingua Straniera alla 77ª edizione dei Golden Globe Awards), Wuhai (Miglior Film – Conchiglia d'Oro, 68º Festival Internazionale del Cinema di San Sebastián). Il documentario A Running Father, da lei diretto, ha ricevuto il Premio d'Eccellenza al 7º China Red Micro Film Festival. Our Space segna il suo debutto nel lungometraggio come regista e sceneggiatrice.

SINOSSI

La storia segue due adolescenti di grande talento che, da acerrimi rivali, finiscono per unire le forze per costruire uno straordinario modellino di aereo: non si tratta solo di una competizione tecnologica, ma anche di un racconto di formazione che mostra come l'amicizia possa alleviare la solitudine. Il film estende il legame degli "Anda" (fratelli giurati) delle praterie fino a trasformarlo in una fratellanza che si proietta nell'universo in cui gruppi etnici diversi si sostengono e si aiutano reciprocamente. Xiao Yuzhou, un ragazzo di etnia Han, viene accolto da una famiglia mongola e diventa fratello giurato di un ragazzo mongolo e del figlio di un ingegnere aerospaziale. Insieme, nella vasta prateria, danno vita a una storia familiare che va oltre i legami di sangue e le appartenenze etniche, rivelando i forti legami umani che caratterizzano la società cinese. Allo stesso tempo, il film racconta una storia di eredità aerospaziale che attraversa le generazioni: Xiao Yuzhou si impegna a seguire le orme del padre pilota, mentre An Zhidao cerca di comprendere il lascito spirituale della madre scomparsa, intraprendendo rispettivamente il cammino per diventare astronauta e ingegnere. In questo film che racconta di pastori delle praterie e astronauti, l'impatto visivo più sorprendente nasce da un peculiare stile di vita definibile come "cyberpunk in stile cinese": i pastori non cavalcano più cavalli né conducono il bestiame con lunghi bastoni, ma guidano SUV e utilizzano droni per radunare le pecore, mentre nelle loro case fanno la loro comparsa robot intelligenti. Il pascolo moderno del giovane protagonista, Batel, coincide inoltre con il sito di atterraggio della navicella spaziale Shenzhou: i droni sono parcheggiati accanto alle antiche yurte, e i cani da pastore sorvegliano l'area di atterraggio dei veicoli spaziali. Qui i bambini imparano a programmare mantenendo viva una tradizione nomade millenaria, dando vita a una forma di "romanticismo estremo" che non ha eguali in nessun'altra parte del mondo.





Titolo originale: Our Space
Regia e sceneggiatura: Luna Wang
Anno: 2026 **Paese:** Cina **Durata:** 82'
Lingua originale: Cinese, Mongolo
Montaggio: Qiaoran Ma
Fotografia: Ariano Treviso Angelone
Musica: Xiaoyi Ying
Cast: Badema, Jianfeng Bao, Li Bingyu, Talin Bowei, Shao Haolin, Cao Jiaxu, Yongjian Lin, Naren Qiqige, Bao Yin Ni Mu Hu, Jia Tina

00:03:00:20 - 00:03:01:14
Oggi,

00:03:01:14 - 00:03:03:17
il programma cinese di esplorazione dello spazio profondo

00:03:03:17 - 00:03:05:17
ha raggiunto un momento storico.

00:03:05:17 - 00:03:07:17
In questo decisivo mese di ottobre,

00:03:07:20 - 00:03:10:05
la nostra navicella partirà per un'odissea verso Marte,

00:03:10:08 - 00:03:13:05
per svolgere missioni scientifiche e test in orbita.

00:03:13:11 - 00:03:14:08
Questo segna

00:03:14:11 - 00:03:15:20
l'inizio ufficiale di una nuova era

00:03:15:23 - 00:03:18:02
nell'esplorazione interplanetaria della Cina.

00:03:27:23 - 00:03:28:14
Cinque,

00:03:28:20 - 00:03:29:11
Quattro,

00:03:29:20 - 00:03:30:14
Tre,

00:03:30:17 - 00:03:31:11
Due,

00:03:31:11 - 00:03:32:05
Uno!

00:04:09:08 - 00:04:11:08
Li ho presi. Presto saremo a casa.

00:04:13:11 - 00:04:14:11
Yuzhou.

00:04:14:17 - 00:04:15:17
Finalmente ti sei svegliato!

00:04:15:17 - 00:04:16:17
Hai fatto un bel sogno?

00:04:16:17 - 00:04:18:11
Come fai a sapere che stavo sognando?

00:04:18:11 - 00:04:19:20
Prima parlavi nel sonno.

00:04:19:20 - 00:04:20:23
Continuavi a borbottare:

00:04:20:23 - 00:04:21:20
universo,

00:04:21:20 - 00:04:22:17
astronave.

00:04:23:20 - 00:04:24:17
Credimi,

00:04:24:20 - 00:04:27:05
così inizia il cammino verso lo spazio

00:04:27:05 - 00:04:27:20
Yan'er.

00:04:27:20 - 00:04:28:23
Ascoltami...

00:04:29:08 - 00:04:31:15
Come puoi chiamarlo un rapimento?

00:04:31:23 - 00:04:33:08
Hai deciso tutto alle mie spalle,

00:04:33:08 - 00:04:34:14
senza nemmeno parlarne con me,

00:04:34:17 - 00:04:36:23
e hai fatto la domanda per studiare all'estero.

00:04:36:23 - 00:04:38:20
Non hai forse fatto di testa tua?

00:04:43:20 - 00:04:46:08
Il frustino schiocca.

00:04:46:08 - 00:04:48:11
L'eco si diffonde lontano.

00:04:48:20 - 00:04:52:17
Questa è semplicemente la mia terra natale.

00:04:54:11 - 00:04:54:23
Andiamo.

00:04:54:23 - 00:04:55:20
Hai finito la telefonata?

00:04:55:20 - 00:04:56:17
Sì, finita.

00:04:58:05 - 00:04:59:17
Allora andiamo.

00:05:33:05 - 00:05:34:05
Siamo arrivati.

00:05:35:20 - 00:05:36:23
Bater è cresciuto!

00:05:37:02 - 00:05:38:08
Ora è un lottatore di Bökh.

00:05:38:08 - 00:05:39:05
Ciao!

00:05:41:20 - 00:05:42:14
Eccoci

00:05:42:20 - 00:05:43:14
Salve!

00:05:43:14 - 00:05:44:14
Salve!

00:05:44:17 - 00:05:45:14
Quanto tempo!

00:05:45:14 - 00:05:46:17
Quanto tempo, sorella.

00:05:46:17 - 00:05:47:14
Ciao!

00:05:47:14 - 00:05:48:11
Ciao!

00:05:48:20 - 00:05:50:11
È questo tuo figlio, Xiao Yuzhou?

00:05:50:11 - 00:05:51:14
Sì, è lui.

00:05:51:18 - 00:05:53:05
L'ha imparato durante il viaggio.

00:05:55:23 - 00:05:57:23
Guarda, ricorda ancora la nostra usanza.

00:05:57:23 - 00:05:58:20
Sì, che bello.

00:06:05:05 - 00:06:06:08
Aspetta, ne verso ancora.

00:06:06:14 - 00:06:07:11
Grazie.

00:06:13:02 - 00:06:13:20
Questo è...

00:06:13:20 - 00:06:15:20
Latte di cavallo fermentato. Assaggialo.

00:06:29:11 - 00:06:30:08
Lui è Bater.

00:06:30:08 - 00:06:30:23
Ciao.

00:06:30:23 - 00:06:31:14
Ciao.

00:06:31:14 - 00:06:32:09
Felice di conoscerti.

00:06:32:16 - 00:06:33:17
Da oggi sarete buoni amici.

00:06:33:17 - 00:06:34:17
Ben detto.

00:06:34:17 - 00:06:35:11
Vai a giocare con Bater.

00:06:35:14 - 00:06:36:05
Va bene.

00:06:37:03 - 00:06:38:12
Hanno fatto subito amicizia.

00:06:39:11 - 00:06:40:20
Questa è la mia nuova casa...

00:06:49:14 - 00:06:51:11
Sai che posso radunare le pecore con un drone.

00:06:51:17 - 00:06:52:20
Un giorno ti insegnerò.

00:06:52:23 - 00:06:53:11
Fantastico.

00:06:53:11 - 00:06:54:23
Che prateria immensa!

00:06:55:08 - 00:06:56:23
Appartiene tutta alla tua famiglia, vero?

00:06:56:23 - 00:06:57:11
Sì.

00:06:57:17 - 00:06:59:02
È enorme!

00:06:59:05 - 00:07:00:02
Davvero?

00:07:00:02 - 00:07:02:02
La mia famiglia possiede un po' meno di 4000 mu.

00:07:02:02 - 00:07:03:17
Lo zio Enke, qui vicino,

00:07:03:20 - 00:07:05:20
ne ha quasi diecimila.

00:07:06:14 - 00:07:09:20
Un mu corrisponde a circa 666 metri quadrati.

00:07:10:14 - 00:07:11:17
Quattromila mu

00:07:11:17 - 00:07:16:02
equivalgono a circa 2,6 milioni di metri quadrati!

00:07:16:05 - 00:07:17:08
Quanto è grande casa tua?

00:07:18:02 - 00:07:19:17
160 metri quadrati.

00:07:20:02 - 00:07:20:23
Che sconforto.

00:07:22:02 - 00:07:22:17
Ah.

00:07:23:11 - 00:07:24:14
L'ho sentito dire da mio padre.

00:07:24:14 - 00:07:27:05
Qui sono atterrate le capsule Shenzhou dalla 1 alla 11

00:07:27:05 - 00:07:28:23
e anche la sonda Chang'e.

00:07:30:05 - 00:07:31:17
Sì. Questo è il celebre

00:07:31:17 - 00:07:33:20
Siziwang Banner, borgata di Gelsum,

00:07:34:02 - 00:07:35:11
prateria di Amugulang.

00:07:35:23 - 00:07:37:11
Prateria di Amugulang.

00:07:37:11 - 00:07:39:08
Che nome lungo per un posto!

00:07:39:14 - 00:07:41:02
Se studiassi qui,

00:07:41:02 - 00:07:42:23
il tuo cinese migliorerebbe di sicuro.

00:07:43:05 - 00:07:44:20
In realtà è facile da ricordare.

00:07:44:23 - 00:07:47:11
Amugulang in mongolo significa "pace".

00:07:47:14 - 00:07:48:17
Qui il terreno è pianeggiante.

00:07:48:17 - 00:07:49:17
Niente tuoni né fulmini.

00:07:49:20 - 00:07:51:02
E niente grandinate.

00:07:51:02 - 00:07:53:05
Questo è il posto migliore per atterrare.

00:07:53:11 - 00:07:55:02
È per questo che viene chiamata anche

00:07:55:08 - 00:07:56:14
la Casa di Shenzhou, giusto?

00:07:56:20 - 00:07:57:14
Esatto.

00:08:00:02 - 00:08:01:17
Guarda, la capsula di rientro della Shenzhou-5!

00:08:04:14 - 00:08:06:02
Xiao Yuzhou, che succede?

00:08:07:11 - 00:08:08:11
Voglio fare una foto.

00:08:08:20 - 00:08:10:02
Ma il mio orologio è rotto.

00:08:10:02 - 00:08:11:02
Allora usa il mio.

00:08:11:14 - 00:08:13:05
Facciamoci una foto insieme.

00:08:13:05 - 00:08:13:20
Va bene!

00:08:15:17 - 00:08:17:08
Uno, due, tre!

00:08:17:11 - 00:08:18:08
Un'altra!

00:08:18:14 - 00:08:19:20
Uno, due, tre!

00:08:34:08 - 00:08:37:20
Se qualcuno mi chiedesse

00:08:38:02 - 00:08:41:02
che posto è questo,

00:08:41:05 - 00:08:44:17
gli risponderei con orgoglio:

00:08:44:17 - 00:08:49:14
questa è la mia terra natale.

00:08:49:17 - 00:08:50:11
Salute!

00:08:50:20 - 00:08:51:14
Sono così felice!

00:08:59:20 - 00:09:00:11
Baoyin!

00:09:01:11 - 00:09:02:08
Questa foto

00:09:03:17 - 00:09:04:14
è stata scattata ventidue anni fa.

00:09:04:14 - 00:09:06:02
Avevamo appena diciotto anni.

00:09:06:02 - 00:09:06:14
Già!

00:09:06:14 - 00:09:07:23
Ti ricordi quel giorno?

00:09:08:05 - 00:09:09:11
Appena ricevemmo la notizia,

00:09:09:14 - 00:09:10:17
corremmo fin laggiù senza fermarci.

00:09:10:17 - 00:09:12:17
Quando vedemmo atterrare la capsula di rientro,

00:09:14:05 - 00:09:15:11
eravamo al settimo cielo.

00:09:15:20 - 00:09:17:11
Non perdesti una scarpa mentre correvi?

00:09:17:11 - 00:09:18:20
No, non io. Eri tu.

00:09:18:20 - 00:09:19:20
Va bene, fui io a perdere le scarpe.

00:09:19:20 - 00:09:20:08
Esatto!

00:09:20:08 - 00:09:20:23
Non riuscivamo a trattenerci.

00:09:20:23 - 00:09:22:05
Vedemmo Yang Liwei!

00:09:22:05 - 00:09:24:02
Yang Liwei ci salutava con la mano.

00:09:24:02 - 00:09:25:23
Ci trattò davvero come persone di famiglia.

00:09:25:23 - 00:09:27:02
Siamo tutti una sola famiglia!

00:09:27:02 - 00:09:27:20
Sicuro!

00:09:27:20 - 00:09:29:17
Ora siete entrambi padri,

00:09:29:17 - 00:09:30:17
ma vi comportate ancora come bambini.

00:09:31:23 - 00:09:32:14
Sorella,

00:09:32:17 - 00:09:33:17
solo a ripensarci,

00:09:33:20 - 00:09:34:23
ci emozioniamo tutti come bambini!

00:09:34:23 - 00:09:35:14
Assolutamente!

00:09:35:14 - 00:09:36:08
Alla gioventù!

00:09:36:11 - 00:09:37:05
Alla gioventù!

00:09:38:11 - 00:09:39:02
È buonissimo!

00:09:39:17 - 00:09:40:20
Solo un altro goccio.

00:09:44:02 - 00:09:44:20
Cara,

00:09:45:02 - 00:09:47:08
preparagli del riso fritto, per favore.

00:09:47:11 - 00:09:48:05
Gli piace tanto.

00:09:48:14 - 00:09:50:23
Va bene. Mi metto subito all'opera.

00:09:50:23 - 00:09:51:23
Grazie.

00:09:56:17 - 00:09:57:14
Fratello,

00:09:58:23 - 00:10:00:23
riguardo al lasciare il bambino con me...

00:10:01:20 - 00:10:02:20
Fang Yan...

00:10:04:23 - 00:10:05:17
Baoyin.

00:10:06:20 - 00:10:07:23
Tu mi conosci.

00:10:12:05 - 00:10:13:11
Lo faccio per il bene il suo bene.

00:10:16:05 - 00:10:17:05
So quello che faccio.

00:10:17:17 - 00:10:18:17
Devi fidarti di me.

00:10:19:05 - 00:10:19:23
Mi fido di te.

00:10:20:20 - 00:10:21:23
Va bene! Mi fido di te.

00:10:22:05 - 00:10:22:20
Fratello!

00:10:22:23 - 00:10:24:05
Salute!

00:10:30:23 - 00:10:31:14
Papà.

00:10:32:02 - 00:10:33:17
Ti ricordi? L'ultima volta che abbiamo dormito insieme

00:10:33:23 - 00:10:35:20
ero ancora in prima elementare!

00:10:37:23 - 00:10:38:20
Già.

00:10:40:05 - 00:10:41:05
Come vola il tempo.

00:10:41:23 - 00:10:42:20
In tutti questi anni,

00:10:42:20 - 00:10:43:20
sono stato così impegnato

00:10:44:05 - 00:10:45:20
da non riuscire a passare più tempo con te.

00:10:46:05 - 00:10:47:20
È tua madre quella che ha fatto più sacrifici.

00:10:54:11 - 00:10:55:14
Dov'è la cerniera?

00:10:56:20 - 00:10:57:11
Papà.

00:10:58:05 - 00:10:59:11
Questo non ha la cerniera.

00:10:59:20 - 00:11:01:08
Devi solo infilarlo.

00:11:01:17 - 00:11:02:20
Hai ragione...

00:11:03:02 - 00:11:04:05
guarda quanto sono imbranato!

00:11:07:11 - 00:11:08:11
A quest'ora la mamma

00:11:08:23 - 00:11:10:17
sarà arrivata dall'altra parte dell'oceano, vero?

00:11:17:08 - 00:11:18:11
Mi manca la mamma.

00:11:20:08 - 00:11:21:02
Che ne dici

00:11:21:11 - 00:11:22:20
di farle una telefonata?

00:11:28:23 - 00:11:29:14
Figliolo.

00:11:33:14 - 00:11:34:08
Ascolta.

00:11:34:20 - 00:11:36:08
Tua madre è ancora arrabbiata, no?

00:11:37:11 - 00:11:39:11
E poi è appena arrivata.

00:11:39:23 - 00:11:42:11
Avrà sicuramente molte cose da fare.

00:11:43:02 - 00:11:43:23
Penso che...

00:11:44:11 - 00:11:45:05
magari tra qualche giorno...

00:11:45:08 - 00:11:46:11
quando si sarà calmata,

00:11:46:23 - 00:11:49:11
potremo chiamarla, va bene?

00:11:50:23 - 00:11:51:20
Ora dormiamo!

00:11:55:23 - 00:11:56:14
Papà.

00:11:57:02 - 00:11:59:05
Tu e la mamma divorzierete?

00:12:02:02 - 00:12:02:20
Perché?

00:12:03:08 - 00:12:04:08
Perché litigate.

00:12:05:02 - 00:12:06:05
Quando i genitori divorziano,

00:12:06:23 - 00:12:08:05
litigano per i figli.

00:12:11:02 - 00:12:11:20
Chi te l'ha detto?

00:12:12:20 - 00:12:13:17
Lascia che ti spieghi.

00:12:14:08 - 00:12:15:05
Discutere

00:12:15:08 - 00:12:16:11
è in realtà un modo importante

00:12:17:08 - 00:12:19:14
per rafforzare il nostro legame.

00:12:21:14 - 00:12:22:20
Litigare non significa dover divorziare!

00:12:23:14 - 00:12:25:08
Smettila di guardare tutte quelle soap opera.

00:12:25:08 - 00:12:26:14
Sono tutte sciocchezze.

00:12:26:23 - 00:12:28:23
Io e tua madre siamo ancora molto innamorati.

00:12:29:08 - 00:12:30:17
Saremo sempre una famiglia.

00:12:35:14 - 00:12:36:05
Ora dimmi.

00:12:36:23 - 00:12:38:20
Vuoi ancora diventare astronauta?

00:12:39:20 - 00:12:41:05
Certo!

00:12:41:23 - 00:12:42:17
Ma la mamma...

00:12:43:17 - 00:12:45:17
Non pensarci troppo. Ora dormi.

00:12:46:11 - 00:12:47:02
Domani

00:12:47:20 - 00:12:50:14
sarà il tuo primo giorno nella nuova scuola.

00:12:51:14 - 00:12:53:08
È lì che comincerà il tuo sogno.

00:12:54:17 - 00:12:55:11
Andiamo a dormire.

00:12:59:23 - 00:13:00:14
Papà.

00:13:01:14 - 00:13:03:02
Potrò davvero volare nel cielo?

00:13:03:02 - 00:13:03:23
Certo che potrai.

00:13:04:02 - 00:13:05:02
Mio figlio è il migliore.

00:13:08:11 - 00:13:09:02
Papà.

00:13:09:23 - 00:13:12:14
È nato qui il tuo sogno?

00:13:14:02 - 00:13:15:20
Vuoi sentire le mie storie di allora?

00:13:17:02 - 00:13:17:17
Va bene.

00:13:18:17 - 00:13:19:11
Fammi un po' di spazio.

00:13:19:23 - 00:13:22:17
Ora papà ti racconterà tutto.

00:13:28:05 - 00:13:30:08
Dalle elementari fino alle superiori...

00:13:38:05 - 00:13:39:23
Tesoro.

00:13:41:08 - 00:13:43:02
Volevo solo farti sapere

00:13:45:02 - 00:13:47:11
che stiamo entrambi bene.

00:13:51:14 - 00:13:53:02
Forse sono stato io a cedere per primo?

00:13:54:20 - 00:13:55:17
Così non va bene.

00:14:07:20 - 00:14:08:20
Così è meglio.

00:14:09:02 - 00:14:10:11
Il silenzio dice più di mille parole.

00:14:13:17 - 00:14:14:14
Oh? Sentiamo allora!

00:14:15:14 - 00:14:16:11
Xiao Jianhui!

00:14:16:14 - 00:14:17:11
Che cosa vorresti dire?

00:14:17:14 - 00:14:18:14
Perché sorridi in quel modo?

00:14:18:17 - 00:14:19:23
Credi che non sia già abbastanza preoccupata?

00:14:19:23 - 00:14:21:08
Stai cercando di farmi arrabbiare?

00:14:21:14 - 00:14:23:23
Credi davvero che così ti lascerò fare ciò che vuoi?

00:14:23:23 - 00:14:24:20
Vedrai.

00:14:28:17 - 00:14:30:23
Avanti. Non puoi essere un po' più gentile?

00:14:30:23 - 00:14:32:11
Fang Yan. Io...

00:14:34:23 - 00:14:35:23
Non riesco a parlare così.

00:14:37:11 - 00:14:38:17
Sono un uomo generoso.

00:14:38:23 - 00:14:40:05
Non voglio arrabbiarmi.

00:14:46:17 - 00:14:47:08
Yan'er.

00:14:48:20 - 00:14:51:11
Io e tuo figlio sentiamo molto la tua mancanza.

00:14:53:20 - 00:14:54:20
Invio.

00:15:05:11 - 00:15:06:05
Figliolo.

00:15:07:20 - 00:15:09:08
Qualunque cosa deciderai di fare in futuro,

00:15:10:20 - 00:15:12:23
riuscire o meno a convincere tua madre

00:15:14:11 - 00:15:16:11
dipenderà tutto da te.

00:15:21:14 - 00:15:22:23
Vieni, seguimi.

00:15:24:05 - 00:15:25:08
Xiao Yuzhou.

00:15:25:20 - 00:15:27:11
La nostra scuola, sai...

00:15:31:08 - 00:15:32:11
Xiao Yuzhou.

00:15:32:14 - 00:15:33:23
Forza, andiamo.

00:15:35:05 - 00:15:37:05
Qui l'aria è secca.

00:15:37:05 - 00:15:38:23
Ricordati di bere molta acqua.

00:15:39:02 - 00:15:40:08
La nostra scuola

00:15:42:08 - 00:15:43:23
è davvero speciale.

00:15:44:02 - 00:15:44:17
Buongiorno, preside Li!

00:15:44:17 - 00:15:45:20
Ciao.

00:15:46:02 - 00:15:46:23
Da questa parte.

00:15:48:02 - 00:15:48:23
Guarda qui.

00:15:49:08 - 00:15:50:14
Shenzhou 1.

00:15:51:11 - 00:15:52:08
Shenzhou 2.

00:15:53:14 - 00:15:54:08
Buongiorno, professoressa Qi.

00:15:55:20 - 00:15:56:17
Shenzhou 3.

00:15:58:17 - 00:15:59:17
Shenzhou 4.

00:15:59:23 - 00:16:00:23
Shenzhou 5...

00:16:16:08 - 00:16:16:20
Vieni qui.

00:16:16:20 - 00:16:17:17
Quale ti piace?

00:16:17:20 - 00:16:18:08
Mi piace questo.

00:16:18:08 - 00:16:18:20
Buongiorno, preside Li!

00:16:18:20 - 00:16:19:14
Ciao, ragazzi!

00:16:19:14 - 00:16:21:14
Quindi ti piace questo YUTU!

00:16:21:17 - 00:16:22:23
Ne ho sentito parlare.

00:16:23:02 - 00:16:24:08
Anche l'insegnante ha detto

00:16:24:11 - 00:16:27:17
che questo Rover Robotico YUTU è migliore di quelli costruiti alle medie.

00:16:27:17 - 00:16:28:08
Buongiorno, preside Li!

00:16:28:08 - 00:16:29:02
Esatto.

00:16:29:05 - 00:16:30:02
Continua così.

00:16:30:08 - 00:16:32:11
La strada verso lo spazio ti aspetta.

00:16:34:23 - 00:16:35:20
Buongiorno, preside Li!

00:16:36:02 - 00:16:36:23
Ciao.

00:16:43:05 - 00:16:43:23
Preside Li.

00:16:44:05 - 00:16:45:05
Chi l'ha costruito?

00:16:45:08 - 00:16:48:14
L'ha costruito il nostro alunno An Zhidao quando era in terza.

00:16:49:08 - 00:16:50:14
Non sottovalutarlo.

00:16:51:02 - 00:16:54:02
All'epoca vinse il secondo premio nazionale.

00:16:54:08 - 00:16:56:23
Presto diventerai un suo compagno di classe.

00:16:57:17 - 00:16:58:14
Guarda laggiù.

00:17:06:02 - 00:17:06:23
Ragazzi.

00:17:09:05 - 00:17:09:23
Oggi

00:17:10:02 - 00:17:11:20
la nostra classe accoglie un altro nuovo alunno.

00:17:11:20 - 00:17:12:17
Xiao Yuzhou.

00:17:13:05 - 00:17:15:14
Yuzhou, presentati a tutti.

00:17:16:05 - 00:17:16:23
Ciao a tutti.

00:17:16:23 - 00:17:18:02
Mi chiamo Xiao Yuzhou.

00:17:21:14 - 00:17:23:11
È stato mio padre a darmi questo nome.

00:17:24:20 - 00:17:25:23
Come dice lo Huainanzi:

00:17:25:23 - 00:17:27:17
«Ciò che comprende il passato e il presente si chiama Zhou, il tempo;

00:17:27:17 - 00:17:29:05
ciò che comprende le quattro direzioni, l'alto e il basso, si chiama Yu, lo spazio».

00:17:29:05 - 00:17:30:02
Questo significa che

00:17:30:02 - 00:17:32:11
"Yu" rappresenta lo spazio infinito,

00:17:32:17 - 00:17:34:23
mentre "Zhou" rappresenta il tempo infinito

00:17:34:23 - 00:17:36:05
e la sua continuità senza fine.

00:17:40:05 - 00:17:40:23
Quindi,

00:17:41:05 - 00:17:43:17
il tuo sogno è diventare astronauta, giusto?

00:17:46:17 - 00:17:47:08
Sì.

00:17:47:14 - 00:17:48:05
Quindi...

00:17:48:05 - 00:17:50:08
vuoi contendere il posto ad An Zhidao?

00:17:50:08 - 00:17:51:05
Chai Yu!

00:17:53:14 - 00:17:54:05
Ragazzi.

00:17:54:14 - 00:17:57:05
Il padre di Yuzhou è un pilota di linea.

00:17:57:08 - 00:18:00:17
Anche Yuzhou è un giovane e promettente appassionato di aeromodellismo.

00:18:00:20 - 00:18:02:23
La nostra classe ha quindi un altro esploratore amante dello spazio

00:18:02:23 - 00:18:04:08
e un grande appassionato dell'universo.

00:18:04:17 - 00:18:05:23
Aiutiamolo tutti a integrarsi

00:18:06:05 - 00:18:07:02
e impariamo gli uni dagli altri.

00:18:07:08 - 00:18:08:11
Bene. Vai pure a sederti.

00:18:16:14 - 00:18:18:05
Alla fine sei finito nella nostra classe.

00:18:22:08 - 00:18:24:05
Perché ho l'impressione che ce l'abbia con me?

00:18:24:08 - 00:18:25:20
Ma no, non è così.

00:18:27:11 - 00:18:29:05
Come si chiama?

00:18:30:02 - 00:18:31:05
Si chiama An Zhidao.

00:18:31:05 - 00:18:32:17
Sa fare di tutto.

00:18:33:08 - 00:18:34:14
Oggi, nel corridoio, ho visto

00:18:34:14 - 00:18:36:17
un Rover Robotico davvero creativo.

00:18:37:20 - 00:18:39:08
Il preside Li ha detto che l'ha costruito lui.

00:18:39:20 - 00:18:41:08
Non avevo idea di cosa sapessi fare.

00:18:41:08 - 00:18:43:14
Ma credo che voi due siate alla pari.

00:18:45:14 - 00:18:46:08
Ciao.

00:18:57:05 - 00:18:58:02
Andiamo.

00:19:01:02 - 00:19:02:02
Ginocchia alte.

00:19:05:14 - 00:19:06:20
Ai vostri posti.

00:19:13:08 - 00:19:14:05
Pronti.

00:19:16:23 - 00:19:21:11
Forza!

00:19:32:02 - 00:19:35:23
Forza, An Zhidao!

00:19:42:08 - 00:19:43:23
Forza!

00:19:43:23 - 00:19:46:17
An Zhidao ha vinto di nuovo!

00:19:55:11 - 00:19:56:11
Xiao Yuzhou.

00:20:00:20 - 00:20:01:17
Xiao Yuzhou,

00:20:01:20 - 00:20:04:23
un astronauta non può permettersi di essere fuori forma.

00:20:06:23 - 00:20:08:11
Non importa. Non importa.

00:20:09:02 - 00:20:11:20
An Zhidao non ha nessuno che lo accompagni o venga a prenderlo.

00:20:12:02 - 00:20:14:11
Viene sempre a scuola da solo

00:20:14:11 - 00:20:16:02
e ci arriva di corsa.

00:20:16:02 - 00:20:17:14
Farà uno o due chilometri, sai.

00:20:17:23 - 00:20:20:05
E allora come mai anche tu corri così veloce?

00:20:21:08 - 00:20:22:23
Se ogni fine settimana venissi

00:20:24:08 - 00:20:26:20
con me al pascolo a inseguire pecore e bovini,

00:20:27:02 - 00:20:28:05
non saresti lento neanche tu.

00:20:29:20 - 00:20:32:11
Ma ormai non si usano i droni per radunarli?!

00:20:39:08 - 00:20:40:02
Su.

00:20:40:23 - 00:20:41:17
Sinistra.

00:20:41:23 - 00:20:42:23
Bene. Occhio sinistro: 5,1.

00:20:42:23 - 00:20:43:23
Passa all'altro occhio.

00:20:44:17 - 00:20:45:11
Su.

00:20:46:05 - 00:20:46:23
Giù.

00:20:47:08 - 00:20:48:11
Occhio destro: 5,2.

00:20:48:11 - 00:20:49:08
Il prossimo.

00:20:50:23 - 00:20:51:17
Su.

00:20:52:08 - 00:20:53:02
Giù.

00:20:54:02 - 00:20:54:20
Sinistra.

00:20:55:05 - 00:20:55:23
Su.

00:20:56:02 - 00:20:57:17
Occhio destro: 5,1. Il prossimo.

00:21:05:17 - 00:21:06:08
Su.

00:21:07:17 - 00:21:08:11
Giù.

00:21:08:17 - 00:21:09:08
No.

00:21:09:11 - 00:21:10:02
Su.

00:21:10:05 - 00:21:11:20
Occhio destro: 4,6. Passa all'altro.

00:21:12:11 - 00:21:13:08
Giù.

00:21:13:11 - 00:21:14:08
Pensaci meglio.

00:21:14:23 - 00:21:15:20
Destra.

00:21:15:20 - 00:21:16:23
Occhio sinistro: 4,8.

00:21:16:23 - 00:21:17:20
Il prossimo.

00:21:19:20 - 00:21:21:08
Non importa.

00:21:21:11 - 00:21:23:05
Se tornando a casa riuscirai

00:21:23:05 - 00:21:24:08
ad alzare lo sguardo e vedere i falchi

00:21:24:08 - 00:21:26:08
e a contare le marmotte ai lati della strada,

00:21:26:08 - 00:21:27:23
tra due mesi potrai toglierti gli occhiali.

00:21:29:20 - 00:21:30:17
Xiao Yuzhou.

00:21:31:11 - 00:21:32:14
Se sei miope,

00:21:32:17 - 00:21:34:02
non potrai diventare astronauta.

00:21:41:02 - 00:21:41:23
Molto bene.

00:21:42:11 - 00:21:43:23
Tienilo stabile.

00:21:44:11 - 00:21:45:23
Tempo: 35 secondi.

00:21:47:05 - 00:21:49:11
Qualcun altro vuole provare

00:21:49:14 - 00:21:51:17
e sfidare An Zhidao?

00:21:51:23 - 00:21:52:14
Provo io!

00:21:52:23 - 00:21:53:23
Bene.

00:21:53:23 - 00:21:56:17
Puoi usare questo aeroplano arancione.

00:22:11:23 - 00:22:13:14
Tutti in posizione.

00:22:15:08 - 00:22:17:02
Partendo dall'anello a destra,

00:22:17:05 - 00:22:20:02
attraversate tutti gli anelli e raggiungete il traguardo
a sinistra per vincere.

00:22:20:23 - 00:22:23:20
Tre, due, uno. Via!

00:23:02:14 - 00:23:03:11
Ho vinto!

00:23:05:14 - 00:23:06:11
Ho vinto!

00:23:07:08 - 00:23:08:02
Ho vinto!

00:23:09:20 - 00:23:13:11
Bravi! Quando si affrontano due avversari forti, vince
il più coraggioso.

00:23:13:20 - 00:23:16:08
Potete trascorrere il resto della lezione come
preferite.

00:23:16:11 - 00:23:18:05
Prima di andare, ricordatevi di
sistemare i droni.

00:23:21:14 - 00:23:24:14
Prima questo era il territorio
incontrastato di An!

00:23:25:23 - 00:23:26:20
Tieni.

00:23:29:17 - 00:23:30:20
Hai il coraggio di riprovare?

00:23:31:14 - 00:23:32:23
Fatti sotto. Coraggio!

00:23:33:02 - 00:23:33:14
Ecco.

00:23:33:14 - 00:23:35:05
-Rivincita?!
-Allora farò io da arbitro.

00:23:41:23 - 00:23:42:20
Pronti?

00:23:42:23 - 00:23:44:14
Sì.

00:23:45:02 - 00:23:46:17
Pronti!

00:23:46:20 - 00:23:47:14
Tre,

00:23:47:23 - 00:23:48:14
due,

00:23:48:20 - 00:23:49:11
uno,

00:23:49:17 - 00:23:50:14
via!

00:24:23:05 - 00:24:23:23
An Zhidao!

00:24:24:02 - 00:24:25:11
Perché hai urtato il mio drone?

00:24:25:20 - 00:24:26:17
An Zhidao.

00:24:27:05 - 00:24:28:02
Hai barato!

00:24:29:20 - 00:24:31:08
Non era poi così avanti rispetto a me.

00:24:31:20 - 00:24:33:05
Urti e graffi sono normali, no?

00:24:33:05 - 00:24:34:05
Un fallo resta un fallo.

00:24:34:05 - 00:24:35:02
Smettila di trovare scuse.

00:24:49:20 - 00:24:51:11
Da quando sei arrivato,

00:24:51:14 - 00:24:53:17
ogni giorno succede qualcosa.

00:24:54:02 - 00:24:56:02
Chissà chi avrà la meglio domani.

00:24:56:08 - 00:24:57:23
Tu oppure An.

00:24:58:08 - 00:25:00:02
Credo che An Zhidao abbia ragione.

00:25:00:11 - 00:25:01:11
Non sono abbastanza forte.

00:25:02:05 - 00:25:04:05
Se fossi stato molto più avanti di lui,

00:25:05:02 - 00:25:06:23
non avrebbe nemmeno avuto
l'occasione di fare barare.

00:25:07:20 - 00:25:08:23
Lo sapevi?

00:25:08:23 - 00:25:10:23
Entrambi i suoi genitori costruiscono razzi.

00:25:11:05 - 00:25:11:20
Davvero?

00:25:13:08 - 00:25:15:02
Non c'è da stupirsi che sia così bravo.

00:25:17:17 - 00:25:19:08
Però...

00:25:19:20 - 00:25:20:17
Cosa?

00:25:21:23 - 00:25:23:05
Dimmi.

00:25:25:05 - 00:25:26:02
Ragazzi.

00:25:27:14 - 00:25:29:20
I genitori di An erano compagni di università.

00:25:30:08 - 00:25:31:11
In seguito diventarono colleghi.

00:25:31:23 - 00:25:33:20
Poi si sposarono. Erano molto uniti.

00:25:34:02 - 00:25:35:08
La madre di An

00:25:35:08 - 00:25:37:23
era una brillante ricercatrice aerospaziale.

00:25:38:20 - 00:25:39:17
Purtroppo,

00:25:40:11 - 00:25:42:05
quando An frequentava le elementari,

00:25:42:11 - 00:25:43:14
morì a causa di una malattia.

00:25:45:02 - 00:25:47:17
Per portare a termine gli
obiettivi professionali della madre,

00:25:48:02 - 00:25:49:11
suo padre

00:25:50:02 - 00:25:51:11
si dedicò ancora di più al lavoro.

00:25:53:08 - 00:25:54:08
Perciò An Zhidao

00:25:54:17 - 00:25:57:05
ha vissuto con la nonna per tutti questi anni.

00:26:02:17 - 00:26:04:14
Fin da piccolo, suo padre gli raccontava

00:26:04:20 - 00:26:07:23
che sua madre era andata
in cielo a raccogliere le stelle.

00:26:08:08 - 00:26:11:08
Per questo sogna di diventare astronauta.

00:26:11:20 - 00:26:14:20
Così potrebbe andare lassù a cercare sua madre.

00:26:15:11 - 00:26:16:17
Ora hai capito, vero?

00:26:18:08 - 00:26:19:08
Però...

00:26:21:14 - 00:26:25:02
questa bugia è un po' troppo infantile.

00:26:26:17 - 00:26:27:11
Lo so.

00:26:27:17 - 00:26:30:02
Lo avevamo capito tutti appena
iniziate le elementari.

00:26:30:08 - 00:26:31:23
An Zhidao si rese presto conto

00:26:31:23 - 00:26:34:23
che sua madre lo aveva lasciato per sempre.

00:26:35:05 - 00:26:37:20
Da allora parla poco

00:26:37:23 - 00:26:40:17
e i suoi voti non sono
più buoni come un tempo.

00:26:42:08 - 00:26:43:23
Un bambino senza i genitori accanto

00:26:44:08 - 00:26:46:17
a volte può chiudersi un po' in sé stesso.

00:26:47:05 - 00:26:49:05
Dovreste dimostrargli più affetto.

00:26:49:08 - 00:26:50:17
Cercate di diventare suoi buoni amici.

00:26:50:20 - 00:26:51:14
Va bene.

00:26:51:17 - 00:26:52:23
Abbiamo capito.

00:26:53:08 - 00:26:54:02
Yuzhou.

00:26:55:08 - 00:26:56:14
Senti questo profumo?

00:26:56:23 - 00:26:58:02
Zia Siqin

00:26:58:05 - 00:27:00:05
ha preparato i panini al vapore ripieni di manzo e ci sta aspettando.

00:27:00:14 - 00:27:03:05
Wow, i miei panini al manzo preferiti!

00:27:05:05 - 00:27:06:05
Siamo quasi a casa.

00:27:10:05 - 00:27:12:08
Vorrei che la mamma fosse qui.

00:27:14:17 - 00:27:15:20
Che c'è, Xiao Yuzhou?

00:27:16:11 - 00:27:18:05
Niente. Mi manca la mamma.

00:27:38:02 - 00:27:38:23
Nonna.

00:27:39:20 - 00:27:40:17
Sono tornato.

00:27:48:08 - 00:27:49:17
Papà ha mandato di nuovo un sacco di cose.

00:27:50:17 - 00:27:51:11
Già.

00:27:53:08 - 00:27:54:20
Continua sempre a mandarci cose.

00:27:55:02 - 00:27:56:11
Non riesco né a mangiarle né a usarle tutte.

00:27:57:23 - 00:28:00:08
Ma io vorrei soltanto che tornasse
a stare con noi.

00:28:02:02 - 00:28:04:02
Tuo padre ha telefonato stamattina.

00:28:05:02 - 00:28:05:23
Ha detto

00:28:06:23 - 00:28:09:14
che tornerà alla fine di questo mese.

00:28:10:02 - 00:28:10:20
Davvero?

00:28:10:20 - 00:28:11:14
Sì.

00:28:12:11 - 00:28:14:05
Spero che stavolta mantenga la parola.

00:28:16:02 - 00:28:17:20
Sono sicuro che lo farà.

00:28:28:23 - 00:28:29:17
Prendi un po' di zuppa.

00:28:30:02 - 00:28:30:17
Va bene.

00:28:30:20 - 00:28:31:17
Grazie.

00:28:38:08 - 00:28:39:08
Mangia pure.

00:28:40:05 - 00:28:41:05
Aspetta un attimo.

00:28:41:08 - 00:28:42:20
Questa è zuppa con gnocchi di riso.

00:28:57:05 - 00:29:00:02
Mi sembra che Bater abbia
tantissimi fratelli e sorelle.

00:29:00:11 - 00:29:01:08
Che invidia!

00:29:01:11 - 00:29:02:11
Qui nella prateria

00:29:02:11 - 00:29:04:17
anche tu troverai tanti fratelli e sorelle.

00:29:06:02 - 00:29:06:20
Ah, aspetta!

00:29:07:14 - 00:29:08:08
Zia.

00:29:09:02 - 00:29:10:17
Qual è la cosa che fa Bater

00:29:10:17 - 00:29:11:17
che ti rende più felice?

00:29:11:20 - 00:29:12:14
Bater?

00:29:12:20 - 00:29:13:17
La lotta.

00:29:14:02 - 00:29:14:23
Quando vince il campionato,

00:29:14:23 - 00:29:16:11
sono felicissima!

00:29:16:14 - 00:29:17:11
Ah.

00:29:17:14 - 00:29:18:20
La lotta.

00:29:19:08 - 00:29:20:05
Il campionato...

00:29:20:14 - 00:29:21:11
Yuzhou.

00:29:21:20 - 00:29:22:17
Guarda.

00:29:24:05 - 00:29:24:23
Questo è...

00:29:26:02 - 00:29:27:02
Grazie, zia!

00:29:31:08 - 00:29:33:05
Perché non telefoni a tua madre?

00:29:37:14 - 00:29:38:20
Ma c'è il fuso orario.

00:29:39:14 - 00:29:41:08
Meglio lasciarla dormire ancora un po'.

00:29:44:08 - 00:29:45:11
Sai, zia,

00:29:46:08 - 00:29:48:02
è la prima volta che sto lontano dalla mamma.

00:29:50:05 - 00:29:51:14
Papà era sempre impegnato,

00:29:51:23 - 00:29:53:02
quindi, fin da piccolo,

00:29:54:08 - 00:29:55:14
è stata la mamma a prendersi cura di me.

00:29:56:20 - 00:29:57:23
Ma questa volta

00:29:58:23 - 00:30:00:14
le ho spezzato il cuore.

00:30:02:02 - 00:30:03:17
No, non è così.

00:30:04:08 - 00:30:06:11
La mamma ti amerà sempre.

00:30:11:20 - 00:30:12:14
Giusto!

00:30:12:23 - 00:30:13:23
Alla fine del mese prossimo

00:30:13:23 - 00:30:15:23
non c'è la gara regionale di aeromodellismo?

00:30:16:14 - 00:30:17:08
Ah, è vero!

00:30:20:02 - 00:30:21:08
Sono sicuro che vincerò il campionato.

00:30:21:14 - 00:30:23:05
Poi mostrerò il trofeo alla mamma.

00:30:24:05 - 00:30:25:02
Forse...

00:30:25:02 - 00:30:26:08
mi perdonerà subito?!

00:30:26:14 - 00:30:27:08
Sono sicura di sì.

00:30:27:08 - 00:30:28:11
Forza, ragazzo.

00:30:29:14 - 00:30:30:08
Ce la posso fare!

00:30:30:08 - 00:30:31:02
Xiao Yuzhou.

00:30:31:02 - 00:30:32:14
Facciamo tutti il tifo per te.

00:30:35:02 - 00:30:36:11
Prendi un po' di tè.

00:30:36:11 - 00:30:37:20
Va bene, va bene.

00:30:39:08 - 00:30:40:23
Guardate questi due piccolini.

00:30:45:23 - 00:30:47:02
Si è già abituato a casa nostra.

00:30:47:02 - 00:30:48:14
Già, la considera casa sua.

00:31:01:17 - 00:31:03:20
An Zhidao.

00:31:04:02 - 00:31:05:05
Sì, nonna.

00:31:05:14 - 00:31:06:17
Vieni subito qui!

00:31:06:23 - 00:31:08:08
È lui tuo padre?

00:31:09:23 - 00:31:10:23
Arrivo.

00:31:13:17 - 00:31:14:20
È tuo padre, vero?

00:31:15:23 - 00:31:16:20
No.

00:31:18:11 - 00:31:19:02
Allora...

00:31:20:05 - 00:31:21:02
e quell'uomo?

00:31:22:08 - 00:31:23:02
Io...

00:31:23:17 - 00:31:24:11
Anche lui

00:31:24:14 - 00:31:25:08
non...

00:31:26:02 - 00:31:27:05
Non è lui.

00:31:27:05 - 00:31:28:08
Si assomigliano così tanto.

00:31:28:17 - 00:31:29:20
Così tanto...

00:31:34:05 - 00:31:35:02
Nonna.

00:31:45:17 - 00:31:46:23
Nonna, mangiane un po'.

00:31:53:02 - 00:31:53:17
Nonna.

00:31:54:05 - 00:31:56:08
Torno a progettare il mio aereo.

00:31:57:02 - 00:31:57:17
Non preoccuparti.

00:31:57:20 - 00:31:58:17
Tuo figlio è eccezionale.

00:31:58:17 - 00:31:59:23
E anche tuo nipote se la cava benissimo!

00:32:02:20 - 00:32:04:20
Il mio adorato nipotino.

00:33:18:20 - 00:33:19:11
Xiao Yuzhou.

00:33:19:11 - 00:33:20:23
Ti stai impegnando davvero al massimo.

00:33:21:17 - 00:33:23:14
Credo che An abbia ragione.

00:33:24:05 - 00:33:25:02
Non sono ancora abbastanza veloce.

00:33:25:05 - 00:33:26:05
Devo allenarmi di più.

00:33:29:20 - 00:33:30:11
Oh!

00:33:32:05 - 00:33:32:20
Bater.

00:33:33:05 - 00:33:34:02
Quella è un'aquila?

00:33:34:20 - 00:33:35:17
Molto bene!

00:33:35:17 - 00:33:37:11
Ora hai una vista da falco!

00:33:41:20 - 00:33:43:05
Dai, fai una pausa.

00:33:43:05 - 00:33:44:02
Mangia un po' di patate.

00:33:44:08 - 00:33:45:17
Da qui continuo io.

00:33:53:05 - 00:33:55:05
Queste patate hanno tanti colori.

00:33:55:17 - 00:33:56:17
Proprio così!

00:33:57:02 - 00:33:59:14
Sono le nostre patate vulcaniche locali.

00:33:59:14 - 00:34:00:20
Esistono in cinque colori.

00:34:06:11 - 00:34:08:08
Sono persino più buone delle patatine fritte!

00:34:08:20 - 00:34:09:17
Certo.

00:34:09:20 - 00:34:11:08
Le patatine migliori si fanno con

00:34:11:08 - 00:34:13:02
le nostre patate vulcaniche locali.

00:34:13:17 - 00:34:14:23
Mia madre dice

00:34:14:23 - 00:34:18:17
che i semi di queste patate sono andati nello spazio

00:34:19:02 - 00:34:20:20
a bordo della navicella Shenzhou.

00:34:21:20 - 00:34:22:14
Incredibile!

00:34:22:14 - 00:34:23:17
Chissà, magari mangiandole

00:34:23:17 - 00:34:25:14
correrai più veloce di An Zhidao.

00:34:28:11 - 00:34:30:11
Non strozzarti.

00:34:33:14 - 00:34:35:14
Mangia piano.

00:34:36:08 - 00:34:37:02
Tieni.

00:34:39:23 - 00:34:43:17
Rinunceresti davvero a una
prateria così bella

00:34:43:17 - 00:34:44:20
solo per farne un sito di atterraggio?

00:34:44:23 - 00:34:45:20
Certo!

00:34:45:20 - 00:34:48:11
Noi e gli astronauti siamo tutti una famiglia.

00:34:48:14 - 00:34:49:23
Che problema c'è?

00:34:50:05 - 00:34:51:02
E poi,

00:34:51:08 - 00:34:53:17
ora ci sono tante cose migliori da fare.

00:34:54:02 - 00:34:56:14
Molto più divertenti che inseguire bovini e pecore.

00:34:57:14 - 00:34:59:05
Allora insegnami subito a radunare
le pecore con il drone!

00:34:59:05 - 00:34:59:20
Va bene!

00:34:59:20 - 00:35:02:14
Se riuscirai a radunare
alcune con il drone,

00:35:02:14 - 00:35:05:08
ti porterò al festival del Naadam
ai piedi del monte Dahan.

00:35:05:08 - 00:35:06:11
Affare fatto!

00:35:12:17 - 00:35:13:11
Vai a sinistra.

00:35:18:17 - 00:35:19:14
L'ho trovata!

00:35:22:14 - 00:35:23:08
La vedo.

00:35:23:08 - 00:35:24:05
Fantastico!

00:35:27:02 - 00:35:28:02
Oh, piccoli miei!

00:35:29:08 - 00:35:30:23
Mamma! Papà!

00:35:32:23 - 00:35:36:17
♪ Wanlii, con quel tuo modo di fare,
fai nascere l'amore nel cuore, oh ♪

00:35:36:17 - 00:35:41:08
♪ Dicono che tu sia una delle quattro fate
discese dall'immensità del cielo, oh. ♪

00:35:41:08 - 00:35:46:11
♪ Bella Wanlii, dolce Wanlii,
per il Da Lama Buyankhishig, oh, ♪

00:35:46:11 - 00:35:51:17
♪ sei come una sacra immagine di Wanlii
custodita nel monastero del Nord, oh. ♪

00:35:53:06 - 00:35:54:03
È un tuo compagno?

00:35:54:09 - 00:35:56:09
Lui è Xiao Yuzhou, quello di cui ti ho parlato.

00:35:57:06 - 00:35:58:05
Salve, nonna.

00:35:58:18 - 00:35:59:15
Ciao.

00:35:59:18 - 00:36:00:23
An Zhidao.

00:36:02:05 - 00:36:03:20
Dovresti portare più spesso

00:36:03:20 - 00:36:06:11
il tuoi compagni a casa nostra.

00:36:06:20 - 00:36:07:12
Capito?

00:36:08:14 - 00:36:10:17
La nonna adora i bambini!

00:36:11:11 - 00:36:13:02
Siete sempre i benvenuti a casa nostra!

00:36:13:15 - 00:36:15:17
Vi preparerò del delizioso maiale sfilacciato,

00:36:15:17 - 00:36:16:09
va bene?

00:36:16:11 - 00:36:17:11
Grazie, nonna!

00:36:27:23 - 00:36:30:12
♪ Bella Wanlii, dai lunghi capelli
neri acconciati, ♪

00:36:30:12 - 00:36:33:02
♪ splendida Wanlii, avvolta
nella seta preziosa.♪

00:36:33:09 - 00:36:36:17
♪ Se Buyankhishig del tempio
di Khaalgan ti vedesse, ♪

00:36:38:02 - 00:36:41:06
♪ perderebbe il respiro fino
quasi a morirne, Wanlii ♪

00:36:41:06 - 00:36:46:14
♪ E tutti quanti i giovani, guardandoti passare,
si struggono d'amore per te, Wanlii ♪

00:36:57:02 - 00:36:58:11
Yuzhou, non è fantastico?

00:37:00:03 - 00:37:02:08
Forza, Bater!

00:37:02:11 - 00:37:03:09
Forza!

00:37:04:17 - 00:37:05:15
Forza!

00:37:16:06 - 00:37:17:06
Forza!

00:37:17:06 - 00:37:18:18
Devi vincere il campionato!

00:37:18:21 - 00:37:20:00
Forza!

00:37:20:03 - 00:37:21:00
Bater!

00:37:21:00 - 00:37:22:21
Forza!

00:37:23:11 - 00:37:27:05
♪ E quando la vidi pregare, inchinandosi tre
volte, non riuscii neppure a deglutire: ♪

00:37:27:08 - 00:37:31:02
♪ mi si serrò la gola
e caddi a terra, sopraffatto. ♪

00:37:33:00 - 00:37:36:18
♪ Wanlii veste un raso ornato di piume di pavone,
così bella da attirare ogni sguardo. ♪

00:37:36:21 - 00:37:40:15
♪ Gli anziani la guardano e tornano col
pensiero ai giorni della loro giovinezza; ♪

00:37:42:05 - 00:37:46:17
♪ i giovani, nel fiore degli anni,
la contemplano ammutoliti. ♪

00:37:47:11 - 00:37:49:17
Devi vincere!

00:37:50:05 - 00:37:51:08
Vinci il campionato!

00:37:54:02 - 00:37:55:11
Devi vincere il campionato!

00:37:55:11 - 00:37:56:11
Forza!

00:37:59:17 - 00:38:00:23
Forza!

00:38:14:14 - 00:38:16:08
Come hai fatto a perdere?!

00:38:16:14 - 00:38:18:17
Accidenti... il vincitore ha ricevuto una pecora!

00:38:18:20 - 00:38:19:20
È andata!

00:38:19:23 - 00:38:21:05
Perché farne una tragedia?

00:38:21:05 - 00:38:22:14
A mia madre serviva proprio un bollitore.

00:38:22:17 - 00:38:23:20
Come hai detto tu,

00:38:23:20 - 00:38:25:11
forse non sono ancora abbastanza forte.

00:38:26:08 - 00:38:26:17
Va bene, va bene.

00:38:26:17 - 00:38:28:14
Se sarà necessario, gareggeremo
di nuovo la prossima volta.

00:38:28:14 - 00:38:29:11
Va bene, va bene.

00:38:30:14 - 00:38:33:11
Allora concentrati sulla lotta, che è il tuo campo.

00:38:33:11 - 00:38:34:05
Lo farò anch'io.

00:38:34:08 - 00:38:36:05
Continueremo a impegnarci ognuno nel proprio
campo.

00:38:36:05 - 00:38:38:17
Allora, vuoi provare subito il mio campo?

00:38:38:17 - 00:38:40:05
Che cosa intendi?

00:38:44:23 - 00:38:46:05
Fa malissimo!

00:38:47:02 - 00:38:48:02
Andiamo.

00:38:51:02 - 00:38:52:20
Andiamo a vedere lo spettacolo.

00:39:11:20 - 00:39:13:20
Xiao Yuzhou.

00:39:14:14 - 00:39:15:17
Xiao Yuzhou.

00:39:16:05 - 00:39:17:14
Dove sono i tuoi occhiali?

00:39:18:20 - 00:39:19:23
Non li porto più.

00:39:20:14 - 00:39:22:05
Ora ci vedo benissimo.

00:39:22:05 - 00:39:23:17
Che cosa ti avevo detto?

00:39:23:17 - 00:39:26:17
Il verde della prateria aiuta a rilassare gli occhi.

00:39:26:23 - 00:39:27:17
Visto?

00:39:27:17 - 00:39:30:02
La tua vista è migliorata in appena un mese.

00:39:30:08 - 00:39:31:20
Hai visto? Il mio metodo funziona!

00:39:32:02 - 00:39:32:23
Eccome.

00:39:33:20 - 00:39:35:05
Ti sei davvero impegnato al massimo

00:39:36:02 - 00:39:37:20
per contendermi il primo posto.

00:39:39:14 - 00:39:40:08
Dopotutto,

00:39:40:08 - 00:39:42:02
anch'io sogno di diventare astronauta.

00:39:42:11 - 00:39:43:08
Fermo, fermo!

00:39:43:11 - 00:39:44:14
Non potete semplicemente

00:39:44:14 - 00:39:46:14
diventare astronauti entrambi?

00:39:47:08 - 00:39:49:02
Credi che sia così facile diventare astronauta?

00:39:49:02 - 00:39:50:14
Non è come un incontro di lotta.

00:39:50:14 - 00:39:52:08
Se perdi, non puoi limitarti a riprovare la volta dopo.

00:39:52:11 - 00:39:54:02
Chi riesce ad accedere all'addestramento del centro spaziale

00:39:54:02 - 00:39:55:08
è davvero uno su un milione.

00:39:55:14 - 00:39:57:23
Proprio come nella gara regionale di aeromodellismo a fine mese.

00:39:58:05 - 00:39:59:14
Può esserci un solo campione.

00:40:11:05 - 00:40:14:02
Salve a tutti!

00:40:14:12 - 00:40:17:06
Spero che vi stiate divertendo.

00:40:17:20 - 00:40:20:14
Noi siamo il gruppo Nair

00:40:20:23 - 00:40:22:20
e vi proponiamo un canto popolare tradizionale mongolo,

00:40:23:02 - 00:40:24:11
"Il vecchio cavallo Hao Heng".

00:40:24:17 - 00:40:27:14
Per voi!

00:40:31:23 - 00:40:35:14
♪ Sei come una fiamma ardente, ♪

00:40:35:14 - 00:40:39:05
♪ come un turbine sulla prateria. ♪

00:40:39:05 - 00:40:42:23
♪ Al galoppo irrompi
come tuono e fulmine. ♪

00:40:42:23 - 00:40:45:14
♪ Con il portamento maestoso
di un divino cavallo-drago, ♪

00:40:46:14 - 00:40:50:08
♪ corri libero
sotto cieli limpidi e cristallini, ♪

00:40:50:08 - 00:40:53:23
♪ fiero tra la tenera rugiada
e i fiori sospesi fra le nuvole. ♪

00:40:53:23 - 00:40:57:14
♪ Il tuo nitrito risuona
nella steppa sconfinata, ♪

00:40:57:14 - 00:41:01:17
♪ mio destriero mongolo. ♪

00:41:03:20 - 00:41:06:08
Oh, cari ragazzi.

00:41:06:08 - 00:41:08:08
Noi mongoli abbiamo un detto:

00:41:08:20 - 00:41:10:02
un solo ceppo non accende il fuoco,

00:41:10:02 - 00:41:11:08
un solo filo non forma una corda.

00:41:11:11 - 00:41:12:20
Guardate questa yurta.

00:41:12:23 - 00:41:14:23
Per restare salda ha bisogno di moltissime corde.

00:41:15:05 - 00:41:17:02
Perciò voi tre

00:41:17:02 - 00:41:18:20
dovete restare uniti.

00:41:18:20 - 00:41:19:23
Va bene!

00:41:19:23 - 00:41:22:02
Noi mongoli abbiamo anche un altro proverbio:

00:41:22:05 - 00:41:24:14
il corso dell'acqua è determinato dal terreno,

00:41:24:17 - 00:41:26:23
il cammino di una persona è plasmato dagli amici.

00:41:27:20 - 00:41:28:17
Che cos'è un "anda"?

00:41:28:17 - 00:41:29:14
Lo sapete!

00:41:31:02 - 00:41:32:11
Che cos'è un "anda"?

00:41:32:17 - 00:41:34:11
Significa fratelli di sangue.

00:41:36:23 - 00:41:38:20
An Zhidao, che cosa stai cercando?

00:41:40:08 - 00:41:41:20
Non trovo la mia spilla.

00:41:41:23 - 00:41:42:23
Quale spilla?

00:41:42:23 - 00:41:44:11
Quella appesa al suo zaino.

00:41:44:20 - 00:41:45:11
Sì.

00:41:45:11 - 00:41:47:11
È il ricordo più prezioso che gli ha lasciato sua madre.

00:41:47:11 - 00:41:48:20
La porta con sé ogni giorno!

00:41:48:20 - 00:41:50:08
Non lascia che nessuno la tocchi.

00:41:50:08 - 00:41:51:20
Ha paura che possiamo romperla.

00:41:52:20 - 00:41:54:02
L'hai trovata?

00:41:54:05 - 00:41:55:05
No.

00:41:57:23 - 00:42:01:17
♪ Al galoppo irrompi
come tuono e fulmine. ♪

00:42:01:17 - 00:42:04:08
♪ Con il portamento maestoso
di un divino cavallo-drago, ♪

00:42:05:08 - 00:42:09:02
♪ corri libero
sotto cieli limpidi e cristallini, ♪

00:42:09:02 - 00:42:12:17
♪ Fiero tra la tenera rugiada
e i fiori sospesi fra le nuvole. ♪

00:42:12:17 - 00:42:16:02
♪ Il tuo nitrito risuona
nella steppa sconfinata, ♪

00:42:16:11 - 00:42:17:08
Eccola!

00:42:18:14 - 00:42:19:08
Qui!

00:42:20:23 - 00:42:21:20
Eccola!

00:42:23:14 - 00:42:24:11
Ce l'ho!

00:42:30:02 - 00:42:31:05
È questa?

00:42:34:05 - 00:42:35:05
Sì.

00:42:42:17 - 00:42:44:23
G-grazie.

00:42:45:11 - 00:42:46:08
Di niente.

00:42:46:08 - 00:42:47:02
Lo so.

00:42:47:02 - 00:42:49:05
Per te è molto importante.

00:42:49:20 - 00:42:51:05
Per quello che è successo l'altra volta,

00:42:52:17 - 00:42:53:14
mi dispiace.

00:42:54:05 - 00:42:55:11
Che cosa è successo?

00:42:56:02 - 00:42:58:11
Quel giorno ho urtato il tuo aeroplano.

00:42:58:17 - 00:42:59:11
Io...

00:42:59:20 - 00:43:01:02
non l'ho fatto apposta, davvero.

00:43:02:17 - 00:43:03:20
Capisco.

00:43:03:23 - 00:43:05:02
Volevi diventare campione.

00:43:05:02 - 00:43:07:02
Perché il vincitore non riceve soltanto il trofeo,

00:43:07:05 - 00:43:09:08
ma può anche visitare il Centro spaziale di Pechino.

00:43:09:17 - 00:43:12:08
Così potrai vedere tuo padre.

00:43:13:17 - 00:43:14:14
Hai ragione.

00:43:15:02 - 00:43:16:23
State ancora gareggiando, voi due?

00:43:17:11 - 00:43:18:20
Ragazzi, continuate a ballare!

00:44:06:08 - 00:44:07:11
Proprio come immaginavo.

00:44:07:14 - 00:44:09:05
An Zhidao contro Xiao Yuzhou.

00:44:09:05 - 00:44:10:08
La competizione si fa sempre più serrata.

00:44:10:08 - 00:44:12:23
Hanno fatto progressi incredibili.

00:44:14:02 - 00:44:14:23
Alla fine del mese prossimo

00:44:14:23 - 00:44:16:14
contiamo tutti su questi due piccoli talenti della tua classe

00:44:16:14 - 00:44:18:05
per dare prestigio alla nostra scuola.

00:44:18:17 - 00:44:20:08
Ho sentito parlare di loro.

00:44:20:08 - 00:44:22:20
Ho anche saputo che la scuola ha invitato degli esperti

00:44:23:05 - 00:44:25:14
a tenere gratuitamente la lezione sui razzi ad acqua di questo pomeriggio.

00:44:25:17 - 00:44:27:02
Devo proprio andare a dare un'occhiata.

00:44:27:02 - 00:44:28:14
Va bene. Nessun problema. Certamente.

00:44:35:08 - 00:44:36:05
Xiao Yuzhou.

00:44:36:20 - 00:44:38:08
Hai disegnato male.

00:44:38:14 - 00:44:40:02
Hai invertito la direzione del getto di fiamma.

00:44:43:23 - 00:44:44:20
Via!

00:44:48:02 - 00:44:49:23
Xiao Yuzhou.

00:44:49:23 - 00:44:51:14
Ho preso in prestito una pompa potentissima.

00:44:52:02 - 00:44:55:08
Facciamo volare questo razzo fino al cielo!

00:44:55:17 - 00:44:56:11
Va bene.

00:44:58:17 - 00:45:00:14
Lascia stare. Per ora useremo la tua.

00:45:08:00 - 00:45:09:09
Questo si chiama «Propulsore di luce stellare».

00:45:09:12 - 00:45:11:06
Quando volerà, disperderà la Via Lattea.

00:45:25:02 - 00:45:25:20
Sono pronto.

00:45:25:23 - 00:45:26:14
Tutto pronto.

00:45:26:17 - 00:45:27:17
Pressione al massimo.

00:45:31:14 - 00:45:32:11
Rapporto!

00:45:32:11 - 00:45:34:05
Sono pronto.

00:45:34:20 - 00:45:35:17
Tutti in posizione!

00:45:45:05 - 00:45:46:02
Sta decollando!

00:45:48:17 - 00:45:49:20
Decollo!

00:45:51:05 - 00:45:52:05
È salito in cielo!

00:45:53:08 - 00:45:55:08
Il tuono rimbomba. Ho tanta paura...

00:45:55:23 - 00:45:56:20
Andiamo a recuperare il razzo.

00:45:59:11 - 00:46:00:05
Tieni.

00:46:04:08 - 00:46:05:14
3,34.

00:46:06:02 - 00:46:07:08
3,54.

00:46:07:17 - 00:46:09:05
Vince Xiao Yuzhou.

00:46:09:14 - 00:46:11:20
Sì! Abbiamo vinto!

00:46:14:05 - 00:46:15:02
Riproviamo.

00:46:15:02 - 00:46:15:23
Va bene.

00:46:19:20 - 00:46:21:11
Questa volta usiamo la mia pompa superpotente.

00:46:21:11 - 00:46:21:23
D'accordo.

00:46:21:23 - 00:46:23:05
Usiamo la tua pompa superpotente.

00:46:39:05 - 00:46:41:08
Niente male. Persino meglio di quanto immaginassi.

00:46:41:14 - 00:46:42:05
Continuate così!

00:46:42:08 - 00:46:43:08
Grazie.

00:46:44:05 - 00:46:45:05
Faremo del nostro meglio.

00:46:59:17 - 00:47:00:14
Tienilo fermo.

00:47:01:20 - 00:47:02:18
Avvolgilo tre volte in diagonale.

00:47:02:18 - 00:47:04:17
Mio padre dice che si chiama metodo
dell'avvolgimento aureo.

00:47:20:08 - 00:47:21:05
Fatto.

00:47:22:17 - 00:47:23:23
Bene. Pressione al massimo.

00:47:31:17 - 00:47:32:11
Rapporto!

00:47:32:11 - 00:47:33:14
Siamo pronti.

00:47:34:02 - 00:47:34:17
Rapporto!

00:47:34:20 - 00:47:36:08
Anche noi siamo pronti.

00:47:36:14 - 00:47:37:20
Allora partiamo insieme.

00:47:38:11 - 00:47:39:05
Pronti!

00:47:49:02 - 00:47:52:11
La prossima volta dovremmo applicare un materiale
ignifugo alla calotta.

00:47:53:08 - 00:47:56:11
Oppure installare un modulo di localizzazione
BeiDou.

00:49:40:14 - 00:49:41:20
Piacere di conoscerla, preside Li.

00:49:41:20 - 00:49:43:08
Piacere mio. Ho sentito molto parlare di lei.

00:49:43:11 - 00:49:46:11
Lei dev'essere la professoressa Wang Linlin di
Pechino, giusto?

00:49:46:23 - 00:49:47:23
Sono io. Benvenuti!

00:49:47:23 - 00:49:49:11
E benvenuti anche a tutti gli studenti.

00:49:49:20 - 00:49:50:23
-Bene.
-Prego!

00:49:52:02 - 00:49:52:23
Benvenuti a visitare

00:49:52:23 - 00:49:54:23
il Museo spaziale di Siziwang Banner.

00:49:55:02 - 00:49:55:23
In realtà,

00:49:56:05 - 00:49:58:11
questi ragazzi desideravano venire qui da molto tempo.

00:49:58:11 - 00:49:59:05
Capisco.

00:49:59:14 - 00:50:00:11
Guardateli.

00:50:00:20 - 00:50:03:02
Che gruppo di giovani

00:50:03:05 - 00:50:04:17
appassionati di spazio, pieni di energia.

00:50:04:23 - 00:50:06:17
Oggi non abbiamo preparato soltanto questa nuova sala

00:50:06:17 - 00:50:08:05
espositiva al primo piano per i ragazzi.

00:50:08:11 - 00:50:10:11
Più tardi ci saranno molte altre attività

00:50:10:17 - 00:50:12:02
che potranno sperimentare.

00:50:12:02 - 00:50:13:23
Fantastico!

00:50:14:14 - 00:50:17:02
Tra poco andremo tutti a vedere la navicella Shenzhou-1.

00:50:18:11 - 00:50:19:14
Va bene, va bene.

00:50:19:14 - 00:50:21:02
Ragazzi, non c'è bisogno di affrettarsi.

00:50:21:05 - 00:50:23:08
Presto riusciremo tutti a vederla.

00:50:23:11 - 00:50:25:05
Wow, è il maresciallo Nie!

00:50:25:11 - 00:50:26:05
Il maresciallo Nie!

00:50:26:05 - 00:50:27:20
È davvero il maresciallo Nie.

00:50:27:23 - 00:50:28:20
Già.

00:50:29:17 - 00:50:30:17
Il maresciallo Nie.

00:50:32:08 - 00:50:34:02
Il maresciallo Nie Rongzhen.

00:50:34:11 - 00:50:38:02
Non fu soltanto uno dei fondatori della nostra nazione,

00:50:38:05 - 00:50:40:17
ma anche il pioniere che guidò il programma spaziale cinese

00:50:40:17 - 00:50:43:05
fin dai suoi inizi.

00:50:46:08 - 00:50:47:23
Il preside Li lo ha spiegato benissimo.

00:50:47:23 - 00:50:49:11
Nel 1956,

00:50:49:11 - 00:50:51:14
sotto la guida del maresciallo Nie,

00:50:51:14 - 00:50:54:02
fu ufficialmente istituita la Quinta Accademia del Ministero della Difesa nazionale.

00:50:54:05 - 00:50:56:02
Egli diresse

00:50:56:02 - 00:50:58:11
il lancio del primo missile sviluppato in Cina, il Dongfeng-1,

00:50:58:14 - 00:51:00:08
e in seguito assistette

00:51:00:11 - 00:51:03:20
all'intero lancio del primo satellite artificiale cinese, il Dongfanghong-1.

00:51:05:20 - 00:51:06:20
Bene, ragazzi.

00:51:07:02 - 00:51:08:23
Continuiamo la visita.

00:51:09:14 - 00:51:13:02
Forza, andiamo.

00:51:33:14 - 00:51:34:14
Siete pronti?

00:51:34:17 - 00:51:35:23
Sì!

00:51:35:23 - 00:51:37:17
Bene.

00:51:38:11 - 00:51:42:20
Stiamo per entrare nel tunnel del tempo.

00:51:49:14 - 00:51:50:11
Ragazzi.

00:51:50:14 - 00:51:53:02
In questo preciso momento state attraversando

00:51:53:02 - 00:51:55:14
la sacra linea di Kármán

00:51:55:14 - 00:51:58:05
durante il volo della Shenzhou-5.

00:51:59:23 - 00:52:00:20
Wow!

00:52:03:14 - 00:52:05:14
Questo è proprio il punto attraversato dalla Shenzhou-5.

00:52:09:02 - 00:52:10:05
Quello è un satellite BeiDou!

00:52:11:14 - 00:52:12:17
Guardate alla vostra destra!

00:52:12:17 - 00:52:14:05
Quella è la stazione spaziale.

00:52:15:05 - 00:52:16:05
Andiamo a vederla da vicino.

00:52:16:05 - 00:52:17:02
Va bene!

00:52:23:20 - 00:52:24:17
L'ho presa.

00:52:24:23 - 00:52:27:02
Ora stiamo sorvolando la stazione spaziale.

00:52:37:11 - 00:52:40:23
Questo è l'ultimo progetto a cui partecipò mia madre prima di morire.

00:52:42:08 - 00:52:43:17
Attenzione! Sciame di meteoriti!

00:52:44:02 - 00:52:44:23
Allarme.

00:52:44:23 - 00:52:47:14
Rilevata una nube di detriti ad alta densità.

00:52:47:17 - 00:52:49:08
La probabilità di collisione è in aumento.

00:52:49:08 - 00:52:50:11
Evitare immediatamente l'impatto.

00:52:50:14 - 00:52:51:11
Ci penso io.

00:52:53:02 - 00:52:54:17
Attivate la tecnologia di dispersione sonica!

00:52:57:20 - 00:52:59:23
Dispersione sonica in corso.

00:52:59:23 - 00:53:02:05
Tempo stimato per la preparazione: 800 secondi.

00:53:02:11 - 00:53:04:11
Conto alla rovescia avviato.

00:53:04:11 - 00:53:05:08
800

00:53:05:08 - 00:53:06:14
799

00:53:06:23 - 00:53:08:11
798

00:53:08:17 - 00:53:10:02
797

00:53:10:08 - 00:53:11:17
796

00:53:11:20 - 00:53:14:17
La dispersione sonica da sola non può fermare i meteoriti.

00:53:14:20 - 00:53:16:02
Dobbiamo cambiare posizione

00:53:16:08 - 00:53:17:11
ed entrare nel modulo centrale.

00:53:17:23 - 00:53:20:17
Il propulsore numero 3 risponde autonomamente.

00:53:26:05 - 00:53:27:11
Ce l'abbiamo fatta!

00:53:27:14 - 00:53:29:05
Ci siamo riusciti!

00:53:30:23 - 00:53:31:17
Ragazzi.

00:53:31:17 - 00:53:34:23
Il volo spaziale con equipaggio è diverso da ogni altra missione.

00:53:35:02 - 00:53:36:20
Ciò che teniamo nelle nostre mani

00:53:36:20 - 00:53:38:17
non è soltanto patrimonio nazionale,

00:53:38:20 - 00:53:40:23
ma anche la vita dei nostri astronauti.

00:53:40:23 - 00:53:42:17
Dobbiamo fare tutto ciò che è in nostro potere

00:53:42:17 - 00:53:45:17
per garantirne la sicurezza e il benessere.

00:53:45:17 - 00:53:46:20
Ricevuto!

00:53:49:02 - 00:53:49:23
Ragazzi,

00:53:50:08 - 00:53:52:05
la visita di oggi è terminata.

00:53:52:17 - 00:53:53:20
Spero

00:53:54:05 - 00:53:56:17
che non abbiate soltanto contemplato le stelle,

00:53:56:23 - 00:53:58:23
ma che sappiate anche
restare con i piedi per terra.

00:53:59:05 - 00:54:00:11
Abbiate cura del presente.

00:54:00:17 - 00:54:01:17
Studiate con impegno.

00:54:02:23 - 00:54:04:20
In futuro, usate le conoscenze acquisite

00:54:05:05 - 00:54:06:14
per ripagare la vostra scuola

00:54:06:20 - 00:54:08:02
e la vostra terra natale.

00:54:08:05 - 00:54:09:05
Sì!

00:54:10:08 - 00:54:11:05
An Zhidao.

00:54:14:02 - 00:54:15:08
Lo sapevi che il sistema di propulsione Star-III,

00:54:15:08 - 00:54:16:08
progettato da tua madre,

00:54:16:08 - 00:54:19:02
si trova proprio al centro della sala espositiva qui accanto?

00:54:19:08 - 00:54:20:11
Lo so.

00:54:21:17 - 00:54:22:20
Grazie.

00:54:24:08 - 00:54:25:02
An Zhidao.

00:54:25:17 - 00:54:27:05
Vieni a darci una mano!

00:54:27:14 - 00:54:29:02
-Va bene.
-Che cosa aspetti?

00:54:29:08 - 00:54:30:08
Sbrigati!

00:54:32:02 - 00:54:33:14
Non riuscirete mai a tirare fuori questa cosa!

00:54:33:17 - 00:54:34:23
Andiamo alla prossima tappa.

00:54:35:02 - 00:54:35:23
Proviamoci almeno.

00:54:38:11 - 00:54:39:11
Xiao Yuzhou.

00:54:40:11 - 00:54:41:11
Quando sarò grande,

00:54:41:11 - 00:54:42:14
non vorrò più fare l'astronauta.

00:54:42:23 - 00:54:43:14
Ho cambiato idea.

00:54:43:14 - 00:54:44:14
Aspetta!

00:54:45:23 - 00:54:46:23
È mia madre!

00:54:46:23 - 00:54:48:20
Mia madre mi sta chiamando!

00:54:50:02 - 00:54:50:23
Mamma!

00:54:59:23 - 00:55:00:17
Mamma!

00:55:00:23 - 00:55:02:20
Va bene, hai vinto tu!

00:55:03:05 - 00:55:04:05
Mammina mia.

00:55:04:08 - 00:55:05:20
Finalmente hai chiamato!

00:55:05:20 - 00:55:06:14
Yuzhou.

00:55:06:17 - 00:55:07:20
Che cosa ti è successo?

00:55:07:23 - 00:55:08:17
Sei dimagrito tantissimo.

00:55:08:17 - 00:55:10:05
Non stai mangiando come si deve?

00:55:10:11 - 00:55:11:14
Sto bene.

00:55:11:14 - 00:55:12:17
E sei diventato scurissimo.

00:55:12:20 - 00:55:14:08
Passi tutto il giorno fuori?

00:55:15:11 - 00:55:17:08
Dove sono finiti i tuoi occhiali?

00:55:17:11 - 00:55:19:20
Riesci almeno a vedere la lavagna in classe?

00:55:20:02 - 00:55:22:11
Perché devi sempre farmi preoccupare così tanto?

00:55:22:11 - 00:55:24:02
Mamma, ascoltami.

00:55:24:02 - 00:55:24:20
Non è...

00:55:24:20 - 00:55:25:20
I miei occhi sono...

00:55:25:23 - 00:55:26:23
Adesso ascolta me.

00:55:27:02 - 00:55:28:23
La prossima settimana
un mio collega verrà negli Stati Uniti.

00:55:28:23 - 00:55:30:08
Se farai il bravo

00:55:30:08 - 00:55:31:14
e tornerai a casa nostra,

00:55:31:14 - 00:55:33:14
potrai venire negli Stati Uniti con lui.

00:55:33:14 - 00:55:35:14
Per quello che tu e tuo
padre avete fatto il mese scorso,

00:55:35:14 - 00:55:37:11
tirandovi indietro
all'ultimo momento, chiuderò un occhio.

00:55:37:14 - 00:55:38:11
Mamma...

00:55:38:23 - 00:55:40:11
Mamma, ti prego, ascoltami.

00:55:40:14 - 00:55:43:02
Non voglio andare negli Stati Uniti.

00:55:43:02 - 00:55:44:14
Ti svelo un segreto.

00:55:44:14 - 00:55:45:08
Che cosa?

00:55:45:11 - 00:55:46:14
Xiao Yuzhou

00:55:47:02 - 00:55:49:17
è stato praticamente
portato via alla madre dal padre.

00:55:50:02 - 00:55:51:05
Ah!

00:55:51:11 - 00:55:52:17
Come fai a esserne così sicuro?

00:55:53:11 - 00:55:54:20
Con il mio fiuto da detective,

00:55:55:02 - 00:55:57:08
credo che sua madre stia per fare la sua mossa.

00:56:06:05 - 00:56:08:08
Xiao Yuzhou, vieni.

00:56:08:11 - 00:56:09:17
Forza, sbrigati!

00:56:09:17 - 00:56:10:20
Forza, sbrigati!

00:57:04:11 - 00:57:05:23
Tieni! Xiao Yuzhou.

00:57:13:02 - 00:57:14:08
Tieni. Prendila.

00:57:14:08 - 00:57:15:11
Te la presto.

00:57:16:14 - 00:57:17:17
Di' a tua madre

00:57:17:23 - 00:57:19:11
che questa è la medaglia del campione.

00:57:19:14 - 00:57:21:02
Quando la vedrà, sarà felicissima.

00:57:21:08 - 00:57:22:02
Così

00:57:22:02 - 00:57:23:20
forse non insisterà per portarti con sé.

00:57:24:14 - 00:57:26:05
Ma non sarebbe una bugia?

00:57:26:08 - 00:57:27:20
Come puoi chiamarla una bugia?

00:57:27:23 - 00:57:29:02
È una tattica per prendere tempo.

00:57:29:08 - 00:57:30:17
Prima devi tranquillizzare tua madre.

00:57:30:20 - 00:57:32:11
Al resto penseremo dopo.

00:57:32:20 - 00:57:34:02
Ma... io...

00:57:37:08 - 00:57:39:17
Non sei sicuro di vincere la gara?

00:57:40:02 - 00:57:41:02
Certo che lo sono.

00:57:43:11 - 00:57:44:05
Va bene.

00:57:44:17 - 00:57:45:14
Grazie.

00:57:46:05 - 00:57:47:02
Di niente.

00:57:47:14 - 00:57:48:14
Lascia che te la metta.

00:57:53:02 - 00:57:54:02
Sia chiaro.

00:57:54:23 - 00:57:56:02
È soltanto un prestito.

00:57:56:08 - 00:57:57:08
Quando vincerai il campionato,

00:57:57:08 - 00:57:58:14
dovrai restituirmela.

00:57:58:14 - 00:57:59:11
Ho capito.

00:58:03:02 - 00:58:03:23
Ecco, Xiao Yuzhou.

00:58:04:05 - 00:58:06:14
Al museo della scienza volevo dirti una cosa.

00:58:07:05 - 00:58:08:08
Che cosa?

00:58:08:08 - 00:58:11:05
Da grande non voglio più diventare astronauta.

00:58:11:05 - 00:58:12:05
Ho cambiato idea.

00:58:14:14 - 00:58:15:17
Voglio diventare

00:58:15:20 - 00:58:18:11
un ingegnere aerospaziale che protegge la vita degli astronauti.

00:58:20:20 - 00:58:22:02
Allora perché hai...

00:58:23:08 - 00:58:24:23
Solo perché non sei ancora all'altezza.

00:58:25:02 - 00:58:26:08
Volevo soltanto spronarti.

00:58:26:11 - 00:58:27:05
Altrimenti,

00:58:27:05 - 00:58:28:20
come potresti mai diventare astronauta?

00:58:31:02 - 00:58:31:23
Batti cinque!

00:58:31:23 - 00:58:32:17
Batti cinque!

00:58:33:08 - 00:58:34:02
Sì!

00:58:38:14 - 00:58:40:17
Ultime notizie!

00:58:42:11 - 00:58:43:11
Mamma.

00:58:43:17 - 00:58:44:14
Questa spilla

00:58:44:17 - 00:58:46:14
è solo l'inizio del mio percorso.

00:58:47:08 - 00:58:49:02
Continuerò a migliorare sempre di più

00:58:49:23 - 00:58:51:05
e conquisterò sempre più medaglie.

00:58:51:23 - 00:58:52:17
Yuzhou.

00:58:52:23 - 00:58:55:05
La mamma vuole solo che tu sia sano e al sicuro.

00:58:55:11 - 00:58:57:08
Voglio soltanto che tu rimanga accanto a me.

00:58:57:11 - 00:58:58:05
Ma mamma...

00:58:58:17 - 00:59:00:02
Non voglio andare all'estero.

00:59:00:14 - 00:59:01:14
Va bene, va bene.

00:59:01:20 - 00:59:03:08
Ma devi almeno tornare a studiare a Hangzhou.

00:59:03:08 - 00:59:05:11
Così la mamma potrà venirti a trovare facilmente.

00:59:05:14 - 00:59:06:08
Ma...

00:59:07:11 - 00:59:08:08
Qui ho trovato

00:59:08:23 - 00:59:11:02
degli amici che condividono i miei stessi sogni.

00:59:11:23 - 00:59:12:20
E poi,

00:59:13:17 - 00:59:14:14
sono ancora più deciso

00:59:14:23 - 00:59:16:14
a diventare astronauta un giorno.

00:59:16:20 - 00:59:18:11
Tuo padre, facendo il pilota,

00:59:18:11 - 00:59:20:14
mi ha già tenuta in ansia
per metà della mia vita.

00:59:21:02 - 00:59:24:05
E ora vuoi che viva nel terrore
per il resto dei miei giorni!

00:59:24:17 - 00:59:26:05
Mamma, puoi stare tranquilla.

00:59:26:08 - 00:59:27:02
I miei migliori amici

00:59:27:05 - 00:59:28:11
in futuro mi proteggeranno.

00:59:29:05 - 00:59:30:14
Se voi due sarete lassù a fluttuare,

00:59:30:17 - 00:59:31:23
chi si prenderà cura della mamma?

00:59:32:11 - 00:59:34:14
Durante questo volo ho attraversato una turbolenza terribile.

00:59:34:17 - 00:59:36:14
Non immagini quanto sobbalzasse l'aereo!

00:59:36:23 - 00:59:38:23
Quando penso di essere senza di te,

00:59:39:02 - 00:59:40:05
senza tuo padre,

00:59:41:08 - 00:59:42:14
che cosa dovrebbe fare la mamma?

00:59:42:14 - 00:59:43:17
Yuzhou.

00:59:43:23 - 00:59:45:11
Mi manchi tantissimo.

00:59:51:17 - 00:59:52:11
Jianhui.

00:59:53:11 - 00:59:54:05
Oh, papà!

00:59:54:14 - 00:59:55:20
Papà, che cosa ti è successo?

00:59:56:05 - 00:59:57:05
Sto facendo un massaggio.

00:59:57:17 - 00:59:58:17
In una clinica di medicina tradizionale mongola.

01:00:00:02 - 01:00:00:20
Guarda.

01:00:01:08 - 01:00:02:02
Vedi?

01:00:03:05 - 01:00:05:02
Accidenti, ora mi sento molto meglio!

01:00:06:11 - 01:00:07:02
Molto meglio!

01:00:07:02 - 01:00:09:05
Guardati! Sei abbronzato e dimagrito!

01:00:10:05 - 01:00:11:14
Ah, solo mia moglie si preoccupa davvero per me.

01:00:15:02 - 01:00:16:23
Quanto durerà questa tua missione di volo?

01:00:17:05 - 01:00:19:05
Sto solo cercando di accumulare
qualche giorno di ferie,

01:00:19:08 - 01:00:20:11
così potrò passare più tempo con Yuzhou.

01:00:20:11 - 01:00:21:05
Davvero?

01:00:21:08 - 01:00:22:02
Davvero!

01:00:22:02 - 01:00:24:05
Mamma, verrai anche tu a trovarmi nella prateria?

01:00:24:20 - 01:00:26:05
Yuzhou, tesoro mio.

01:00:27:05 - 01:00:28:14
Lasciami riflettere.

01:00:29:14 - 01:00:31:02
Jianhui, ora devo andare.

01:01:10:02 - 01:01:11:17
Qui l'aria è sempre la migliore.

01:01:11:20 - 01:01:13:17
Questa è la stagione più bella della prateria.

01:01:14:11 - 01:01:16:02
E questo è puro latte di mucca.

01:01:16:02 - 01:01:18:02
Quest'oro del deserto non si trova da nessun'altra parte.

01:01:18:11 - 01:01:19:20
Fa particolarmente bene alle donne.

01:01:19:23 - 01:01:20:11
Fantastico!

01:01:20:11 - 01:01:20:23
Fa bene alla pelle!

01:01:20:23 - 01:01:21:20
Grazie.

01:01:25:14 - 01:01:26:08
È delizioso!

01:01:26:08 - 01:01:26:23
Esatto.

01:01:27:14 - 01:01:28:17
Grazie.

01:01:28:17 - 01:01:29:14
Xiao Yuzhou è qui

01:01:29:14 - 01:01:31:14
e ha disturbato te e tua moglie.

01:01:31:17 - 01:01:32:20
Ma figurati. È stato un piacere.

01:01:33:05 - 01:01:34:17
Ha fatto amicizia con mio figlio Bater

01:01:34:17 - 01:01:36:17
e con An Zhidao, un loro compagno di classe.

01:01:36:23 - 01:01:38:11
Vanno davvero molto d'accordo.

01:01:40:05 - 01:01:40:23
Guarda.

01:01:41:11 - 01:01:42:17
Le ha lavate Yuzhou da solo.

01:01:43:02 - 01:01:43:20
Wow!

01:01:44:02 - 01:01:45:02
Niente male.

01:01:46:02 - 01:01:47:20
Xiao Yuzhou è cresciuto molto qui.

01:01:48:20 - 01:01:50:02
Certo!

01:01:50:08 - 01:01:51:11
Sta diventando grande.

01:01:52:17 - 01:01:53:23
Jianhui mi ha detto

01:01:54:11 - 01:01:56:02
che di solito sei molto impegnata con il lavoro.

01:01:56:11 - 01:01:57:14
Eppure riesci comunque a occuparti di tuo figlio.

01:01:58:02 - 01:02:00:08
Essere madre non è affatto facile.

01:02:01:05 - 01:02:02:20
Il mio lavoro è davvero impegnativo.

01:02:03:08 - 01:02:04:11
Ma, sai,

01:02:04:11 - 01:02:05:17
siamo entrambi piuttosto testardi.

01:02:06:02 - 01:02:07:17
E finiamo sempre per portare questa ostinazione

01:02:07:17 - 01:02:08:20
anche nella vita quotidiana.

01:02:08:23 - 01:02:10:02
E a rimetterci è nostro figlio.

01:02:11:11 - 01:02:14:02
Jianhui deve sempre contraddirmi.

01:02:15:08 - 01:02:16:02
Vedi,

01:02:16:11 - 01:02:18:14
il nostro viaggio all'estero era già organizzato.

01:02:18:14 - 01:02:19:17
Stavamo per partire.

01:02:19:23 - 01:02:20:17
Ma lui che cosa fa?

01:02:20:17 - 01:02:22:17
All'improvviso porta il bambino fin qui.

01:02:23:23 - 01:02:24:17
Ti dico una cosa.

01:02:24:23 - 01:02:25:23
Per quanto riguarda la nostra famiglia,

01:02:26:08 - 01:02:27:23
lui può comandare soltanto in cielo.

01:02:28:02 - 01:02:29:14
In cielo decide lui.

01:02:29:20 - 01:02:31:14
A terra, invece, decido io.

01:02:33:05 - 01:02:35:05
Jianhui mi ha chiesto di fidarmi di lui.

01:02:35:17 - 01:02:36:14
Ma non preoccuparti.

01:02:37:17 - 01:02:38:17
Da suo fratello,

01:02:39:02 - 01:02:40:11
non sono del tutto tranquillo neanch'io.

01:02:41:02 - 01:02:42:05
Arriverà questa sera.

01:02:42:17 - 01:02:43:20
Voi due...

01:02:43:20 - 01:02:45:05
uno in cielo e l'altra a terra,

01:02:45:05 - 01:02:46:23
incontratevi e parlate con calma.

01:02:47:05 - 01:02:48:02
Oggi?

01:02:48:02 - 01:02:48:17
Oggi!

01:02:48:20 - 01:02:49:11
Vedi?

01:02:49:14 - 01:02:51:14
Siete proprio in sintonia, voi due.

01:02:54:08 - 01:02:55:08
Avete altro latte di mucca?

01:02:55:08 - 01:02:57:02
Vieni dentro. Ce n'è in abbondanza!

01:03:13:17 - 01:03:15:14
È stato preparato oggi.

01:03:16:02 - 01:03:16:20
Assaggialo.

01:03:25:02 - 01:03:27:11
Questa è una lettera di autocritica...

01:03:28:23 - 01:03:31:05
meditata a lungo e preparata con cura.

01:03:31:17 - 01:03:33:02
Se qualche passaggio dovesse
ancora sembrare poco sincero,

01:03:33:05 - 01:03:34:14
o non abbastanza sentito,

01:03:35:11 - 01:03:37:17
chiedo umilmente di essere corretto.

01:03:41:15 - 01:03:42:06
Ecco.

01:03:42:21 - 01:03:43:12
C'è qualcosa che non va.

01:03:44:02 - 01:03:44:14
Eh?

01:03:44:17 - 01:03:45:08
Che cosa?

01:03:45:17 - 01:03:46:17
È sbagliato!

01:03:47:00 - 01:03:47:18
Che cosa c'è di sbagliato?

01:03:48:12 - 01:03:51:00
«In questa casa la mamma detiene il potere
assoluto.»

01:03:51:03 - 01:03:52:03
Qui hai scritto il carattere cinese sbagliato.

01:03:52:15 - 01:03:53:18
Non è il carattere che indica il comando,

01:03:53:18 - 01:03:54:21
ma quello di «forza».

01:03:58:00 - 01:03:58:21
Esatto!

01:03:59:09 - 01:04:00:06
La forza del potere.

01:04:00:09 - 01:04:01:00
Giusto!

01:04:01:06 - 01:04:03:09
A casa, è la mamma ad
avere la presenza più forte.

01:04:04:09 - 01:04:06:00
Visto? Bater aveva ragione, no?

01:04:06:06 - 01:04:07:03
Da quando è qui,

01:04:07:09 - 01:04:09:06
il cinese di nostro
figlio è migliorato parecchio.

01:04:11:18 - 01:04:12:18
La prateria è davvero meravigliosa!

01:04:16:21 - 01:04:18:15
Hai portato l'asse per punirti?

01:04:18:18 - 01:04:20:06
Certo che sì.

01:04:21:18 - 01:04:22:09
Guarda!

01:04:22:15 - 01:04:23:21
L'avevo preparata da tempo.

01:04:24:03 - 01:04:26:00
Questo sgabellino funziona
persino meglio dell'asse.

01:04:26:00 - 01:04:26:21
Va bene, basta così.

01:04:26:21 - 01:04:28:12
Quando mai ti ho punito sul serio?

01:04:28:15 - 01:04:29:09
Niente punizione?

01:04:29:15 - 01:04:30:09
Allora lo metto via.

01:04:31:15 - 01:04:32:12
Sono stato bravo?

01:04:33:09 - 01:04:34:03
Yuzhou.

01:04:34:18 - 01:04:36:09
La mamma resterà con te ancora qualche giorno,

01:04:36:09 - 01:04:37:03
va bene?

01:04:37:09 - 01:04:38:03
Wow!

01:04:40:03 - 01:04:40:18
Davvero?

01:04:41:15 - 01:04:43:06
Resterai davvero ancora qualche giorno?

01:04:44:03 - 01:04:44:18
Sì.

01:04:47:09 - 01:04:48:06
È fantastico.

01:04:48:15 - 01:04:49:09
Ora sei felice, figliolo?

01:04:49:09 - 01:04:50:09
Sono felicissimo!

01:04:50:09 - 01:04:51:06
Io sono...

01:04:52:09 - 01:04:53:12
un po' meno felice.

01:04:55:18 - 01:04:56:21
Domani devo ripartire.

01:04:57:03 - 01:04:58:06
Ho un'altra missione.

01:04:58:15 - 01:04:59:12
Va bene, va bene.

01:04:59:12 - 01:05:00:06
Vai pure in missione.

01:05:00:06 - 01:05:01:06
Così non ci darai fastidio.

01:05:01:15 - 01:05:03:12
In che modo vi avrei dato fastidio?

01:05:03:12 - 01:05:05:03
In realtà sono molto utile.

01:05:05:03 - 01:05:07:03
Guardate! L'ho fatto io.

01:05:07:06 - 01:05:07:21
Vero?

01:05:09:15 - 01:05:10:06
Oh!

01:05:10:09 - 01:05:11:06
Mamma, papà.

01:05:11:12 - 01:05:13:15
Avete mai visto le
oche selvatiche nella prateria?

01:05:14:09 - 01:05:15:12
Papà le vide quando ero piccolo.

01:05:16:12 - 01:05:17:00
E tu, mamma?

01:05:17:00 - 01:05:18:06
Io non le ho mai viste.

01:05:19:09 - 01:05:20:03
Allora andiamo.

01:05:20:06 - 01:05:21:15
Andiamo a vedere insieme le oche selvatiche!

01:05:21:15 - 01:05:22:06
Evviva!

01:05:22:15 - 01:05:23:15
Andiamo a vedere le oche selvatiche!

01:05:24:03 - 01:05:25:06
Andiamo a vedere le oche selvatiche!

01:05:28:18 - 01:05:29:12
Papà.

01:05:29:15 - 01:05:30:09
Mamma.

01:05:30:15 - 01:05:32:06
Sentite il profumo della prateria?

01:05:32:09 - 01:05:33:00
Sì!

01:05:33:09 - 01:05:34:06
Ogni volta che

01:05:34:18 - 01:05:36:06
sorvolo questa terra,

01:05:36:06 - 01:05:38:06
provo un profondo senso di maestosità.

01:05:38:12 - 01:05:39:21
Ora, invece, abbiamo i piedi ben piantati a terra.

01:05:40:03 - 01:05:41:06
Qui, in questo luogo.

01:05:41:09 - 01:05:42:21
E nel cuore ci sentiamo profondamente radicati.

01:05:44:06 - 01:05:45:00
Papà, mamma.

01:05:45:00 - 01:05:45:18
Guardate!

01:05:47:15 - 01:05:48:18
Andiamo a vedere.

01:05:49:15 - 01:05:50:12
Piano!

01:05:52:09 - 01:05:53:03
Wow!

01:05:55:00 - 01:05:55:12
Guardate!

01:05:55:12 - 01:05:57:09
Figliolo, sei davvero fortunato!

01:05:59:03 - 01:06:00:03
Tesoro, guarda!

01:06:00:15 - 01:06:01:15
Le oche selvatiche!

01:06:02:21 - 01:06:04:03
Volano così in alto!

01:06:04:03 - 01:06:04:15
Già.

01:06:04:15 - 01:06:05:18
Quanta forza hanno!

01:06:06:03 - 01:06:08:09
Sfruttano le correnti d'aria
per risparmiare energia.

01:06:08:18 - 01:06:10:06
L'oca in testa è quella che si affatica di più.

01:06:10:06 - 01:06:11:21
Le oche selvatiche sanno trovare la strada,

01:06:12:00 - 01:06:13:09
da sud a nord.

01:06:13:09 - 01:06:14:12
Avanzano senza paura,

01:06:14:12 - 01:06:15:15
senza farsi fermare dal vento o dalla pioggia.

01:06:15:15 - 01:06:16:21
Proprio come il mio sogno.

01:06:16:21 - 01:06:17:15
Esatto.

01:06:17:18 - 01:06:20:03
I tuoi sogni si realizzeranno di sicuro, figliolo.

01:06:21:15 - 01:06:22:18
C'è una stella cadente!

01:06:23:00 - 01:06:23:21
Esprimi un desiderio!

01:06:23:21 - 01:06:24:18
Laggiù!

01:06:41:18 - 01:06:43:09
Hai visto la stella cadente ieri?

01:06:43:09 - 01:06:44:03
Sì.

01:06:44:03 - 01:06:45:06
Hai espresso un desiderio?

01:06:45:15 - 01:06:46:09
Sì.

01:06:47:00 - 01:06:48:03
Il mio desiderio

01:06:48:09 - 01:06:49:09
è diventare astronauta.

01:06:49:15 - 01:06:50:06
E voi?

01:06:51:03 - 01:06:52:03
Io...

01:06:52:12 - 01:06:53:15
voglio diventare

01:06:53:15 - 01:06:55:18
un ingegnere aerospaziale al servizio degli astronauti.

01:06:57:06 - 01:06:57:21
Ora tocca a te.

01:06:59:21 - 01:07:00:12
Segreto assoluto.

01:07:00:18 - 01:07:02:03
Lo scoprirete al momento giusto.

01:07:03:03 - 01:07:03:18
Va bene.

01:07:08:00 - 01:07:09:00
Buongiorno, preside Li!

01:07:09:21 - 01:07:10:21
Ciao.

01:07:12:12 - 01:07:13:00
Ciao.

01:07:13:12 - 01:07:14:21
Bene, il cibo è piuttosto buono.

01:07:14:21 - 01:07:17:00
Buongiorno, preside Li!

01:07:17:06 - 01:07:17:21
Ciao.

01:07:22:09 - 01:07:23:06
Ragazzi.

01:07:24:15 - 01:07:26:03
Ho per voi

01:07:26:12 - 01:07:28:03
una notizia emozionante

01:07:28:18 - 01:07:31:12
e davvero incoraggiante.

01:07:33:03 - 01:07:34:03
Fra soli due mesi,

01:07:35:12 - 01:07:38:12
dopo aver terminato gli esami finali,

01:07:39:00 - 01:07:40:12
docenti e studenti della nostra scuola

01:07:41:03 - 01:07:44:12
sono stati invitati al Centro di lancio satellitare di Xichang

01:07:45:12 - 01:07:46:18
per assistere

01:07:47:15 - 01:07:49:06
al lancio

01:07:49:15 - 01:07:53:15
di un nuovo razzo sviluppato interamente in Cina.

01:08:05:15 - 01:08:06:21
È fantastico!

01:08:25:15 - 01:08:26:12
Nonna.

01:08:30:06 - 01:08:31:03
Papà!

01:08:31:18 - 01:08:32:15
Zhidao!

01:08:35:09 - 01:08:36:03
Papà!

01:08:38:06 - 01:08:39:00
Papà!

01:08:41:18 - 01:08:42:18
Figliolo mio.

01:08:43:15 - 01:08:44:18
Papà è tornato.

01:08:46:00 - 01:08:46:18
Vieni.

01:08:47:15 - 01:08:48:18
Togliti subito lo zaino.

01:08:48:18 - 01:08:49:15
Va bene.

01:08:51:18 - 01:08:52:15
Sei diventato più alto.

01:08:52:18 - 01:08:53:12
Sì.

01:09:01:00 - 01:09:01:21
Mamma.

01:09:02:03 - 01:09:03:00
Questa volta,

01:09:03:06 - 01:09:04:09
abbiamo fallito di nuovo.

01:09:07:00 - 01:09:08:12
Sono già passati cinque anni

01:09:08:21 - 01:09:10:06
dalla morte di Xiaoyun.

01:09:12:03 - 01:09:13:00
Cinque anni.

01:09:15:15 - 01:09:17:09
Perché non riusciamo ancora
a superare questo ostacolo?

01:09:29:12 - 01:09:30:09
Figliolo.

01:09:30:21 - 01:09:32:03
Io credo in te.

01:09:34:12 - 01:09:35:06
Papà.

01:09:38:03 - 01:09:39:00
Guarda!

01:09:39:12 - 01:09:40:12
Ho preso il massimo dei voti.

01:09:42:15 - 01:09:43:09
Cento punti!

01:09:43:15 - 01:09:44:12
Fantastico!

01:09:44:18 - 01:09:47:15
Mio nipote mantiene la parola.

01:09:48:00 - 01:09:49:03
Fa quello che promette.

01:09:51:03 - 01:09:51:18
Papà.

01:09:52:06 - 01:09:54:18
La settimana scorsa
ho visitato il museo della scienza.

01:09:55:03 - 01:09:58:06
Ho trovato il progetto della mamma per il sistema di propulsione Star-III.

01:09:58:18 - 01:10:00:00
Era esposto al centro della sala.

01:10:00:18 - 01:10:01:21
La guida ha detto

01:10:02:03 - 01:10:04:00
che fallì 126 volte.

01:10:04:21 - 01:10:07:03
Ma ricordo che la mamma scrisse sul suo quaderno:

01:10:07:15 - 01:10:08:12
diceva che,

01:10:09:03 - 01:10:10:15
a ogni fallimento,

01:10:10:18 - 01:10:12:06
il suo cuore batteva con maggiore fermezza.

01:10:12:12 - 01:10:14:06
Perché ogni volta si avvicinava

01:10:14:09 - 01:10:15:21
di un passo alle stelle.

01:10:22:21 - 01:10:23:15
Papà.

01:10:24:00 - 01:10:26:00
Non voglio più diventare astronauta.

01:10:27:03 - 01:10:28:06
Preferisco diventare

01:10:28:09 - 01:10:31:03
un ingegnere aerospaziale che protegge gli astronauti,

01:10:31:12 - 01:10:34:03
per realizzare i sogni che voi non avete potuto completare.

01:10:44:03 - 01:10:45:00
A quanto pare,

01:10:46:12 - 01:10:48:03
hai finalmente superato

01:10:48:15 - 01:10:49:21
l'ostacolo che avevi nel cuore.

01:10:49:21 - 01:10:50:12
Sì.

01:10:50:15 - 01:10:51:03
Bene.

01:10:54:00 - 01:10:54:18
Papà ti sostiene.

01:10:55:18 - 01:10:57:18
Impegniamoci insieme, va bene?

01:10:57:21 - 01:10:59:09
Va bene!

01:11:00:03 - 01:11:00:21
Forza, allora!

01:11:01:09 - 01:11:02:00
Ehi!

01:11:02:03 - 01:11:03:09
Ci sono anch'io.

01:11:03:09 - 01:11:04:18
Impegniamoci tutti insieme!

01:11:06:09 - 01:11:08:06
Forza!

01:11:10:06 - 01:11:10:21
Zhidao.

01:11:11:21 - 01:11:12:15
Che ne dici

01:11:12:18 - 01:11:15:00
di andare a vedere l'albero piantato dalla mamma?

01:11:15:09 - 01:11:16:09
Va bene.

01:11:17:00 - 01:11:17:12
Andiamo!

01:11:24:12 - 01:11:25:18
Abbiamo quasi finito. Versiamo un po' d'acqua.

01:11:38:15 - 01:11:39:12
Fatto.

01:11:40:15 - 01:11:41:21
Tutto a posto!

01:11:46:12 - 01:11:47:06
Che ne pensi?

01:11:49:03 - 01:11:50:03
Quando sarò grande,

01:11:50:06 - 01:11:52:09
anche questo alberello sarà cresciuto.

01:11:52:15 - 01:11:53:06
Già.

01:11:54:06 - 01:11:55:21
Crescerà insieme a te.

01:12:00:12 - 01:12:01:06
Zhidao.

01:12:03:09 - 01:12:04:18
Papà vuole farti un regalo.

01:12:05:00 - 01:12:05:21
Che regalo?

01:12:13:18 - 01:12:15:18
Ah, una spilla!

01:12:17:15 - 01:12:18:15
Questa spilla

01:12:19:12 - 01:12:21:03
era destinata a tua madre.

01:12:24:15 - 01:12:25:18
Ma non ho fatto in tempo a dargliela.

01:12:30:00 - 01:12:31:03
Ora papà la regala a te.

01:12:34:06 - 01:12:35:18
Spero che da oggi

01:12:36:12 - 01:12:37:15
io e te lavoreremo insieme.

01:12:38:06 - 01:12:39:08
Realizzeremo

01:12:39:08 - 01:12:40:18
i sogni che tua madre
non riuscì a portare a termine.

01:12:40:18 - 01:12:41:18
Va bene?

01:12:41:18 - 01:12:42:12
Senz'altro!

01:12:49:00 - 01:12:50:09
Restiamo un po' qui con la mamma.

01:12:50:15 - 01:12:51:09
Va bene.

01:13:35:09 - 01:13:37:09
Illustri ospiti e membri della giuria,

01:13:37:09 - 01:13:38:15
cari studenti,

01:13:38:15 - 01:13:40:21
buongiorno!

01:13:46:09 - 01:13:50:00
Benvenuti alla finale del Concorso di innovazione
aeromodellistica di quest'anno.

01:13:50:09 - 01:13:53:21
Qui sono riuniti i giovani progettisti più talentuosi
della provincia.

01:13:54:18 - 01:13:56:09
La loro creatività e i loro sogni

01:13:56:15 - 01:13:58:15
fanno volare gli aeromodelli nel cielo.

01:13:59:00 - 01:13:59:18
Ora

01:14:00:03 - 01:14:02:09
invitiamo i concorrenti
a sottoporsi ai controlli di sicurezza

01:14:02:09 - 01:14:03:15
e a entrare nell'area di gara.

01:14:09:15 - 01:14:10:15
Questa me l'ha data mia madre.

01:14:13:00 - 01:14:13:21
Questa me l'ha data mio padre.

01:14:15:15 - 01:14:16:18
I nostri genitori

01:14:16:21 - 01:14:18:03
faranno tutti il tifo per noi.

01:14:26:21 - 01:14:28:03
Entrate nell'arena uno alla volta.

01:14:28:09 - 01:14:30:09
Ci vediamo sul campo!

01:14:50:00 - 01:14:51:12
Un grande applauso
ai nostri due giovani concorrenti.

01:14:52:00 - 01:14:52:18
Ora

01:14:52:21 - 01:14:55:15
invitiamo An Zhidao a presentarci la sua creazione:

01:14:55:15 - 01:14:57:04
il Pastore delle stelle.

01:14:58:00 - 01:14:59:16
Buongiorno, stimati membri della giuria.

01:15:00:00 - 01:15:01:16
Questo è il mio Pastore delle stelle.

01:15:02:00 - 01:15:04:03
Non solo presenta un design elegante,

01:15:04:03 - 01:15:07:00
ma integra anche un sistema
di navigazione con IA sviluppato da me.

01:15:07:00 - 01:15:08:16
Unisce intelligenza e bellezza

01:15:09:00 - 01:15:10:19
ed è proprio come un pastore.

01:15:11:03 - 01:15:13:03
Può pianificare automaticamente il percorso

01:15:13:03 - 01:15:15:00
ed evitare ogni ostacolo.

01:15:15:00 - 01:15:17:12
Sul propulsore è inciso: «Alla madre che raccoglie le stelle».

01:15:17:12 - 01:15:19:16
Questo progetto ha un significato particolare?

01:15:24:00 - 01:15:25:15
Il serbatoio del propulsore

01:15:25:15 - 01:15:27:16
è stato completato con l'aiuto di mio padre.

01:15:28:09 - 01:15:29:15
Ha detto...

01:15:30:03 - 01:15:32:19
che l'idea gli è venuta
leggendo il diario di lavoro di mia madre.

01:15:33:12 - 01:15:34:23
Ne è rimasto ispirato.

01:15:37:16 - 01:15:40:09
Ringraziamo An Zhidao
per la splendida presentazione.

01:15:40:09 - 01:15:43:00
Ora invitiamo
Xiao Yuzhou a presentarci la sua opera:

01:15:43:06 - 01:15:44:11
l'Oca selvatica.

01:15:44:18 - 01:15:46:03
Stimati giudici e insegnanti,

01:15:46:03 - 01:15:47:15
l'ispirazione per la mia Oca selvatica

01:15:47:15 - 01:15:49:22
è stata anche mia madre.

01:15:50:06 - 01:15:52:12
Il nome di mia madre
contiene il carattere che significa «oca».

01:15:52:12 - 01:15:53:15
E l'oca selvatica

01:15:53:15 - 01:15:55:19
è anche un uccello migratore della prateria.

01:15:57:15 - 01:15:59:21
Le ali possono regolare
automaticamente l'inclinazione,

01:15:59:21 - 01:16:02:03
adattandosi ai venti forti
proprio come le oche selvatiche.

01:16:02:09 - 01:16:04:23
Che cos'è il modulo sporgente sotto la fusoliera?

01:16:05:06 - 01:16:06:14
È una capsula ammortizzante.

01:16:06:15 - 01:16:09:18
Una struttura ad assorbimento
d'urto stampata in 3D con amido di patate.

01:16:11:15 - 01:16:12:06
Ora

01:16:12:09 - 01:16:14:03
prepariamoci al volo.

01:16:16:03 - 01:16:16:21
Xiao Yuzhou.

01:16:17:03 - 01:16:17:18
Forza!

01:16:18:06 - 01:16:19:18
Forza, An Zhidao!

01:16:20:21 - 01:16:21:20
Forza insieme!

01:16:22:06 - 01:16:23:09
Forza insieme!

01:16:23:09 - 01:16:25:00
Concorrenti, preparatevi.

01:16:40:21 - 01:16:41:21
Yuzhou!

01:16:42:00 - 01:16:43:03
La mamma è qui!

01:16:43:03 - 01:16:44:15
Yuzhou! Forza!

01:16:45:18 - 01:16:46:18
Mamma!

01:16:47:12 - 01:16:48:12
Mamma!

01:16:52:12 - 01:16:54:18
Yuzhou! La mamma farà il tifo per te!

01:16:54:18 - 01:16:56:09
Yuzhou! Forza!

01:16:56:09 - 01:16:59:06
Ragazzi, fate il tifo per mio figlio!

01:16:59:06 - 01:17:02:06
Yuzhou, forza! Forza!

01:17:06:02 - 01:17:07:09
Prepararsi al decollo.

01:17:12:21 - 01:17:14:21
Velivoli pronti al decollo.

01:17:14:21 - 01:17:16:06
Concorrenti pronti.

01:17:59:18 - 01:18:00:20
Oh, no!

01:18:01:10 - 01:18:02:21
Taglia con un'inclinazione di 45 gradi.

01:18:02:21 - 01:18:05:06
- Usa il vano di patate come ammortizzatore.
- Ricevuto!

01:18:10:04 - 01:18:11:12
Tienilo stabile, tienilo stabile.

01:18:25:06 - 01:18:26:03
Sì!

01:18:31:06 - 01:18:34:09
Ottimo utilizzo dei materiali locali!

01:18:34:09 - 01:18:36:15
Molto creativo. Dieci punti in più!

01:18:36:21 - 01:18:37:21
Dieci punti in più!

01:18:39:09 - 01:18:40:12
Wow!

01:18:43:03 - 01:18:45:14
Concorrenti, attendete i punteggi della giuria.

01:18:45:21 - 01:18:48:00
Tre, due, uno.

01:19:04:22 - 01:19:06:09
Abbiamo vinto!

01:20:07:15 - 01:20:08:15
Pechino, Pechino.

01:20:10:09 - 01:20:11:09
Qui Xiao Yuzhou.

01:20:13:12 - 01:20:14:21
Mi trovo attualmente su Marte.

01:20:15:09 - 01:20:17:08
Coordinate C2-5.

01:20:19:09 - 01:20:21:15
Le vere patate marziane sono buone?

01:20:24:00 - 01:20:24:21
Mi mancano ancora

01:20:24:21 - 01:20:27:00
Siziwang Banner

01:20:27:00 - 01:20:29:09
e le patate coltivate nella
nostra prateria di Amugulang.

01:20:29:09 - 01:20:31:18
Attendiamo con gioia
il tuo rientro in sicurezza domani.

01:20:34:03 - 01:20:35:06
Andrà tutto liscio.

01:20:35:15 - 01:20:36:15
Buon viaggio.

01:21:55:21 - 01:21:57:00
Rapporto al comandante Xiao.

01:21:57:00 - 01:21:58:18
Vento sul sito di atterraggio: forza 2 Beaufort.

01:21:58:18 - 01:22:00:01
Visibilità eccellente.

01:22:02:20 - 01:22:05:21
La tua Hongyan atterra
molto più stabilmente rispetto agli anni passati.

01:22:07:03 - 01:22:10:06
Grazie all'avanzato sistema ammortizzante
dell'ingegnere capo.

01:22:11:15 - 01:22:12:09
Congratulazioni,

01:22:12:11 - 01:22:13:12
amico mio.

01:22:14:23 - 01:22:15:20
Hai lavorato sodo,

01:22:16:06 - 01:22:17:05
fratello.

01:22:17:15 - 01:22:18:20
Tutte le postazioni, attenzione!

01:22:18:20 - 01:22:20:15
Controlli finali prima del lancio.

01:22:21:06 - 01:22:22:23
Non indovineresti mai

01:22:22:23 - 01:22:24:10
chi aprirà il portello.

01:22:25:06 - 01:22:27:04
Non dirmi che è...

01:22:30:09 - 01:22:31:17
Ciao!

01:22:32:03 - 01:22:33:10
Bater!